叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《始与终》：三幕剧(the First And The Last A Drama In Three Scenes) 000001

2. 《始与终》：三幕剧(the First And The Last A Drama In Three Scenes) 000002

3. 《始与终》：三幕剧(the First And The Last A Drama In Three Scenes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《始与终》：三幕剧(The First and the Last A Drama in Three Scenes)

[gælzwɜ:ðiːz]	[pleɪz]
GALSWORTHY'S	**PLAYS**
高尔斯华绥的	演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['vɑːljəmz]
Links	**to**	**All**	**Volumes**
链接	到	全部	卷

所有卷册链接

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['sɪriːz]	:
THE	**FIRST**	**SERIES**	**:**
这	第一的	系列	:

第一季：

[ðə; ði]	['sɪlvər]	[bɑːks]	[dʒɔɪ]	[straɪf]
The	**Silver**	**Box**	**Joy**	**Strife**
这	银	盒子	喜悦	冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði]	['sekənd]	['sɪriːz]	:
THE	**SECOND**	**SERIES**	**:**
这	第二	系列	:

第二季：

[ðə; ði]	['eldɪst]	[sʌn]	['lɪt(ə)l]	[driːm]	['dʒʌstɪs]
The	**Eldest**	**Son**	**Little**	**Dream**	**Justice**
这	长子	儿子	小的	梦	正义

长子小梦正义

[ðə; ði]	[θɜːrd]	['sɪriːz]	:	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪn]	[ðə; ði]	[mɑːb]
THE	**THIRD**	**SERIES**	**:**	**The**	**Fugitive**	**The**	**Pigeon**	**The**	**Mob**
这	第三	系列	:	这	逃犯	这	鸽子	这	暴民

第三季：《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	['sɪriːz]	:
THE	**FOURTH**	**SERIES**	**:**
这	第四	系列	:

第四季：

[ə; eɪ]	[bɪt]	-	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃnz]	[ðə; ði]	[skɪn]	[geɪm]
A	**Bit**	**O'Love**	**The**	**Foundations**	**The**	**Skin**	**Game**
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði]	[fɪfθ]	['sɪriːz]	:
THE	**FIFTH**	**SERIES**	**:**
这	第五	系列	:

第五季：

[ə; eɪ]	['fæməli]	[mæn]	['lɔiəltiz]	['wɪndoʊz]
A	**Family**	**Man**	**Loyalties**	**Windows**
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

[ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst]
THE FIRST AND THE LAST
这 第一的 和 这 最后的

第一个和最后一个

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [siːnz]
A Drama In Three Scenes
一个 戏剧 在 三 场景

三幕剧

[frʌm; frəm][sɪks] [ʃɔːrt] [pleɪz] [ʌv; əv] ['gɔːlzwəːði]
From Six Short Plays Of Galsworthy
从 六 短的 演出 的 高尔斯华绥

选自高尔斯华绥的六部短剧

[baɪ][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 二

第二幕

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [kiːθ] - , [keɪ] . [siː] . ['læri] - , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
PERSONS OF THE PLAY KEITH DARRANT , K . C . LARRY DARRANT , His Brother .
人 的 这 玩 基思 - , K . C . 拉里 - , 他的 兄弟 .

剧中人物：基思·达兰特，KC 拉里·达兰特，他的兄弟。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[siːn] [aɪ] . ['kiːθs] ['stʌdi] .
SCENE I . KEITH'S Study .
场景 我 . 基思的 学习 .

第一幕：基思的书房。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[wɑːndəz] [ruːm] . [siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
WANDA's **Room** **.** **SCENE** **III** **.**
旺达的 房间 . 场景 三、 .

旺达的房间。第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The **Same** **.**
这 相同的 .

相同。

[bɪˈtwiːn] [siːn] [aɪ] . [ænd; ənd] [siːn] [iː] . — [ˈθɜːrti] [ˈaʊərz] .
Between **SCENE** **I** **.** **and** **SCENE** **II** **.** **—** **Thirty** **hours** **.**
之间 场景 我 . 和 场景 二 . — 三十 小时 .

第一幕和第二幕之间——三十小时。

[bɪˈtwiːn] [siːn] [iː] .
Between **SCENE** **II** **.**
之间 场景 二 .

第二幕之间。

[ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [tuː] [mʌnθs] .
and **SCENE** **III** **.** **—** **Two** **months** **.**
和 场景 三、 . — 二 几个月 .

第三幕——两个月。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɪks][əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊˈvembər] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn] [kiːθ] - [ˈstʌdi] .
It **is** **six** **o'clock** **of** **a** **November** **evening** **,** **in** **KEITH** **DARRANT'S** **study** **.**
它 是 六 点钟 的 一个 十一月 晚上 , 在 基思 - 学习 .

十一月的一个傍晚六点，在基思·达兰特的书房里。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] - [ˈkɜːtənd] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈriːdɪŋ] - [læmp]
A **large** **,** **dark** **-** **curtained** **room** **where** **the** **light** **from** **a** **single** **reading** **-** **lamp**
一个 大的 , 黑暗的 - 帘幕 房间 在哪里 这 光 从 一个 单身的 阅读 - 灯
[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpɪt] ,
falling **on** **Turkey** **carpet** **,**
坠落 在 火鸡 地毯 ,

一间宽敞、挂着深色窗帘的房间，一盏阅读灯的光线洒在土耳其地毯上。

[ɑːn] [bʊks] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɑːrmtʃer] , [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] - [ænd; ənd] - [goʊld] [ˈkɔːfi] [ˈsɜːrvɪs] ,
on **books** **beside** **a** **large** **armchair** **,** **on** **the** **deep** **blue** **-** **and** **-** **gold** **coffee** **service** **,**
在 图书 旁 一个 大的 扶手椅 , 在 这 深的 蓝色的 - 和 - 金子 咖啡 服务 ,

在宽大扶手椅旁的书上，在深蓝色和金色相间的咖啡具上，

[meɪks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊˈeɪsɪs] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɔːg][ˈfaɪər] .
makes **a** **sort** **of** **oasis** **before** **a** **log** **fire** **.**
制作 一个 种类 的 绿洲 前 一个 日志 火 .

在篝火前营造出一片绿洲。

[ɪn] [red] ['tɜːrkɪʃ] ['slɪpərz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [braʊn] ['velvɪt] [koʊt] , [kiːθ] - [sɪts] [ə'sliːp] .

In	red	Turkish	slippers	and	an	old	brown	velvet	coat	,	KEITH	DARRANT	sits	asleep	.
在	红色的	土耳其	拖鞋	和	一个	老的	棕色的	天鹅绒	外套	,	基思	-	坐着	睡着了	.

基思·达兰特穿着红色土耳其拖鞋和一件旧棕色天鹅绒外套，坐着睡着了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dɑːrk] , [kliːn] - [kʌt] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [dɑːrk] ['grizlɪŋ] [her] , [dɑːrk] ['twɪstɪŋ] ['aɪˌbraʊz] .

He	has	a	dark	,	clean	-	cut	,	clean	-	shaven	face	,	dark	grizzling	hair	,	dark	twisting	eyebrows	.
他	有	一个	黑暗的	,	干净的	-	切	,	干净的	-	剃光	脸	,	黑暗的	灰烬	头发	,	黑暗的	扭曲	眉毛	.

他有着黝黑、棱角分明、刮得干干净净的脸庞，一头灰黑的头发，以及浓密的、略微弯曲的眉毛。

[[ðə; ði] ['kɜːtənd] [dɔːr] [ə'weɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪz]['oʊpənd] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [weɪk] .

[	The	curtained	door	away	out	in	the	dim	part	of	the	room	behind	him	is	opened	so	softly	that	he	does	not	wake	.
[	这	帘幕	门	离开	出去	在	这	暗淡	部分	的	这	房间	在后面	他	是	打开	所以	轻轻	那	他	做	不是	唤醒	.

他身后昏暗房间角落里的帘门轻轻地打开了，他没有被吵醒。

['læri] - ['entərz][ænd; ənd][stændz][hæf][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

LARRY	DARRANT	enters	and	stands	half	lost	in	the	curtain	over	the	door	.
拉里	-	进入	和	站立	一半	丢失的	在	这	窗帘	超过	这	门	.

拉里·达兰特走了进来，半个身子隐没在门帘里。

[ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrn] , [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnd] [feɪs] ,

A	thin	figure	,	with	a	worn	,	high	cheek	-	boned	face	,
一个	薄的	数字	,	和	一个	磨损	,	高的	脸颊	-	骨	脸	,

身材瘦削，面容饱经风霜，颧骨很高。

[diːp] - [sʌŋk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['weɪvi] [her] [ɔːl] ['rʌfld] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['bjuːti] .

deep	-	sunk	blue	eyes	and	wavy	hair	all	ruffled	—	a	face	which	still	has	a	certain	beauty	.
深的	-	沉没	蓝色的	眼睛	和	波浪状	头发	全部	褶皱的	—	一个	脸	哪个	仍然	有	一个	肯定	美丽	.

深邃的蓝色眼睛和蓬乱的波浪卷发——尽管如此，这张脸依然别具一番美感。

[hiː; hi] [muːvz] ['ɪnwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [stændz] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʌtəz] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saɪ] .

He	moves	inwards	along	the	wall	,	stands	still	again	and	utters	a	gasping	sigh	.
他	移动	向内	沿着	这	墙	,	站立	仍然	再次	和	说话	一个	喘息	叹	.

他沿着墙壁向内移动，再次停下脚步，长长地叹了口气。

[kiːθ] [stəːz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .]

KEITH	stirs	in	his	chair	.]
基思	搅拌	在	他的	椅子	.]

基思在椅子上动了动。

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[huːz] [ðer; ðər] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs]] ['oʊnli][aɪ] — ['læri] .
[In a stifled voice] Only I — Larry .
[在 一个 窒息 嗓音] 仅有的 我 — 拉里 .

[压抑的声音]只有我——拉里。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[hæf] - [weɪkt]] [kʌm] [ɪn] !
[Half - waked] Come in !
[一半 - 醒来] 来 在 !

[半睡半醒]进来!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
I was asleep .
我 曾是 睡着了 .

我当时睡着了。

[[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , ['sterɪŋ] ['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .]
[He does not turn his head , staring sleepily at the fire .]
[他 做 不是 转动 他的 头 , 凝视 昏昏欲睡地 在 这 火 .]

他没有转头，睡眼惺忪地盯着火堆。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɛriːz] ['briːðɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] .
The sound of LARRY's breathing can be heard .
这 声音 的 拉里的 呼吸 能 是 听到 .

可以听到拉里的呼吸声。

[['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]]
[Turning his head a little]
[转弯 他的 头 一个 小的]

（他微微侧过头）

[wel] , ['læri] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , Larry , what is it ?
出色地 , 拉里 , 什么 是 它 ?

拉里，到底是什么事?

['læri] [kʌmz] ['skɜːrtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [ɪts] [sə'pɔːrt] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['reɪdiəs]
LARRY comes skirting along the wall , as if craving its support , outside the radius
拉里 来 裙边 沿着 这 墙 , 作为 如果 渴望 它是 支持 , 外部 这 半径
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
of the light .
的 这 光 .

拉里沿着墙壁走来，仿佛渴望得到它的支撑，在光线照射范围之外。

[['sterɪŋ]] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
[Staring] Are you ill ?
[凝视] 是 你 患病的 ?

【盯着看】你生病了吗?

['læri] [stændz] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiːvz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
LARRY stands still again and heaves a deep sigh .
拉里 站立 仍然 再次 和 起伏 一个 深的 叹 .

拉里再次站住，深深地叹了口气。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər]]

[	Rising	,	with	his	back	to	the	fire	,	and	staring	at	his	brother	]
[	崛起	,	和	他的	后退	到	这	火	,	和	凝视	在	他的	兄弟	]

[他起身，背对着火堆，凝视着他的兄弟]

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [mæn] ?

What	is	it	,	man	?
什么	是	它	,	男人	?

怎么了，伙计?

[[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bru:'tæləti][bɔ:rn][ʌv; əv] [nə:vs] ['sʌd(ə)nli] ['rʌfld]]

[	Then	with	a	brutality	born	of	nerves	suddenly	ruffled	]
[	然后	和	一个	残酷	出生	的	神经	突然	褶皱的	]

[然后，带着一种因神经突然紧张而产生的残暴]

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ?

Have	you	committed	a	murder	that	you	stand	there	like	a	fish	?
有	你	坚定的	一个	谋杀	那	你	站立	那里	喜欢	一个	鱼	?

你是不是犯了谋杀罪，才会像条鱼一样站在那里?

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]]

[	In	a	whisper	]
[	在	一个	耳语	]

（低声）

[jes] , [ki:θ] .

Yes	,	Keith	.
是的	,	基思	.

是的，基思。

[ki:θ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[[wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [dɪs'gʌst]] [baɪ][dʒoʊv] ! [drʌŋk] [ə'gen] !

[	With	vigorous	disgust	]	By	Jove	!	Drunk	again	!
[	和	蓬勃	厌恶	]	经过	朱庇特	!	醉	再次	!

【极度厌恶】我的天哪！又喝醉了！

[[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn]] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn]

[	In	a	voice	changed	by	sudden	apprehension	]	What	do	you	mean	by	coming	here	in
[	在	一个	嗓音	已更改	经过	突然	忧虑	]	什么	做	你	意思是	经过	未来	这里	在

[ðɪs] [steɪt] ?

this	state	?
这	状态	?

（声音因突然的担忧而改变）你现在这种状态来这里是什么意思?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — — [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][maɪ] ['brʌðər] — — !

I	told	you	—	—	If	you	weren't	my	brother	—	—	!
我	讲述	你	—	—	如果	你	不是	我的	兄弟	—	—	!

我跟你说过——如果你不是我哥哥——!

[kʌm] [hɪr] , [wer] [aɪ][kæn; kən][wi:; wi][ju:; jʊ] !

Come	here	,	where	I	can	we	you	!
来	这里	,	在哪里	我	能	我们	你	!

过来，我可以带你来!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['læri] ?
What's the matter with you , Larry ?
是什么 这 事情 和 你 , 拉里 ?

拉里，你怎么了?

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ['læri] [liːvz] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]
[With a lurch LARRY leaves the shelter of the wall and sinks into a chair
[和 一个 困境 拉里 树叶 这 庇护所 的 这 墙 和 水槽 进入 一个 椅子
[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .]
in the circle of light .]
在 这 圆圈 的 光 .]

[拉里猛地离开墙壁的庇护，一屁股坐在光圈中的一把椅子上。]

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[[kiːθ] [steps] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [stɛəz] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] , [wer] [ɪz][ə; eɪ]
[KEITH steps quickly forward and stares down into his brother's eyes , where is a
[基思 步骤 迅速地 向前 和 凝视 向下 进入 他的 兄弟 眼睛 , 在哪里 是 一个
['hɔːrɪfaɪd] ['wʌndər] ,
horrified wonder ,
惊恐万分 想知道 ,

基思迅速上前，低头凝视着他哥哥的眼睛，那里充满了惊恐和惊奇。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [get][ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] .]
as if they would never again get on terms with his face .]
作为 如果 他们 会 绝不 再次 得到 在 条款 和 他的 脸 .]

仿佛他们再也无法接受他的脸了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['æŋgri] , [bɪ'wɪldərd] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]]
[Angry , bewildered - in a low voice]
[生气的 , 困惑 - 在 一个 低的 嗓音]

[愤怒、困惑——低声说道]

[wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?
What in God's name is this nonsense ?
什么 在 神的 姓名 是 这 废话 ?

这到底是什么鬼东西?

[[hiː; hi][goʊz] ['kwɪkli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] ,
[He goes quickly over to the door and draws the curtain aside ,
[他 去 迅速地 超过 到 这 门 和 平局 这 窗帘 旁边 ,

他迅速走到门口，拉开了窗帘。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] , [ðen] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] ['læri] , [huː] [ɪz] ['hʌdl] ['oʊvər][ðə; ði]
to see that it is shut , then comes back to LARRY , who is huddling over the
到 看 那 它 是 关闭 , 然后 来 后退 到 拉里 , WHO 是 抱团取暖 超过 这
['faɪər] .]
fire .]
火 .]

看到门关着，然后又回到拉里身边，拉里正蜷缩在火堆旁。

[kʌm] , ['læri] !
Come , Larry !
来 , 拉里 !

来吧，拉里！

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][drɑːp][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] !
Pull yourself together and drop exaggeration !
拉 你自己 一起 和 降低 夸张 !

振作起来，别再夸张了！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What on earth do you mean ?
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['aʊtbɜːrst]] [its] [truː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
[In a shrill outburst] It's true , I tell you ; I've killed a man .
[在 一个 尖锐 爆发] 它是 真的 , 我 告诉 你 ; 我已经 被杀 一个 男人 .

[大声喊道] 是真的，我告诉你，我杀过一个人。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['breɪsɪŋ] [hɪm'self] ; ['koʊldli]] [biː; bi]['kwaɪət] !
[Bracing himself ; coldly] Be quiet !
[支撑 他自己 ; 冷冷地] 是 安静的 !

（他摆好架势，冷冷地说）安静！

['læri] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [riŋz] [ðem; ðəm] .
LARRY lifts his hands and wrings them .
拉里 电梯 他的 双手 和 拧 他们 .

拉里举起双手，绞在一起。

[['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk]] [waɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
[Utterly taken aback] Why come here and tell me this ?
[完全地 已采取 背] 为什么 来 这里 和 告诉 我 这 ?

【大吃一惊】你为什么来这里告诉我这些?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] , [kiːθ] ?
Whom should I tell , Keith ?
谁 应该 我 告诉 , 基思 ?

我应该告诉谁，基思?

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] — [gɪv] [maɪ'self][ʌp] , [ɔːr] [wʌt] ?
I came to ask what I'm to do — give myself up , or what ?
我 来了 到 问 什么 我是 到 做 — 给 我 向上 , 或者 什么 ?

我来这里是想问问我该怎么办——自首吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wen] — [wen] — [wʌt] — — ?
When — when — what — — ?
什么时候 — 什么时候 — 什么 — — ?

何时——何时——什么——?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[læst] [naɪt] .
Last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
You'd better tell me quietly from the beginning .
你会 更好的 告诉 我 悄悄 从 这 开始 .

你最好一开始就悄悄告诉我。

[hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] ['kɔːfi] ; ['itl] [klɪr] [jʊr; jər] [hed] .
Here , drink this coffee ; it'll clear your head .
这里 , 喝 这 咖啡 ; 它将 清除 你的 头 .

来，喝杯咖啡，清醒一下头脑。

[hiː; hi] [pɔːz] [aʊt][ænd; ənd][hændz][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
He pours out and hands him a cup of coffee .
他 倾倒 出去 和 双手 他 一个 杯子 的 咖啡 .

他倒了一杯咖啡递给他。

['læri] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
LARRY drinks it off .
拉里 饮料 它 离开 .

拉里把酒喝掉了。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[maɪ] [hed] !
My head !
我的 头 !

我的头!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[its] [laɪk] [ðɪs] , [kiːθ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] — —
It's like this , Keith — there's a girl — —
它是 喜欢 这 , 基思 — 有 一个 女孩 — —

事情是这样的，基思——有个女孩——

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['wɪmɪn] !
Women !
女性 !

女性!

['ɔːlweɪz] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Always women , with you !
总是 女性 , 和 你 !

永远都是女人，和你在一起!

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [gɜːrl] .
A Polish girl .
一个 抛光 女孩 .

一个波兰女孩。

[ʃiː; ʃi] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] ['oʊvər] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'loʊn] .
She — her father died over here when she was sixteen , and left her all alone .
她 — 她 父亲 死亡 超过 这里 什么时候 她 曾是 十六 , 和 左边 她 全部 独自的 .

她——她十六岁时父亲在这里去世，留下她孤身一人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] — [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] .
There was a mongrel living in the same house who married her — or pretended to .
那里 曾是 一个 杂种狗 活的 在 这 相同的 房子 WHO 已婚 她 — 或者 假装 到 .

屋里住着一只杂种狗，它娶了她——或者假装娶了她。

[ʃiːz] ['veri] ['prɪti] , [kiːθ] .
She's very pretty , Keith .
她是 非常 漂亮的 , 基思 .

她很漂亮，基思。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kʌmɪŋ] .

He	left	her	with	a	baby	coming	.
他	左边	她	和	一个	婴儿	未来	.

他离开她时，她还怀着孕。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [stɑːrvd] .

She	lost	it	,	and	nearly	starved	.
她	丢失的	它	,	和	几乎	饥饿	.

她失去了一切，几乎饿死。

[ðen] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] ,

Then	another	fellow	took	her	on	,	and	she	lived	with	him	two	years	,
然后	其他	同伴	采取	她	在	,	和	她	居住地	和	他	二	年	,

后来另一个男人收留了她，她和他一起生活了两年。

[tɪl] [ðæt] [bruːt] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

till	that	brute	turned	up	again	and	made	her	go	back	to	him	.
直到	那	蛮力	转向	向上	再次	和	制成	她	去	后退	到	他	.

直到那个恶棍再次出现，强迫她回到他身边。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

He	used	to	beat	her	black	and	blue	.
他	用过的	到	打	她	黑色的	和	蓝色的	.

他以前经常把她打得遍体鳞伤。

['hiːd] [left] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] — [aɪ] [met] [hɜːr; hər] .

He'd	left	her	again	when	—	I	met	her	.
他会	左边	她	再次	什么时候	—	我	遇见	她	.

我遇见她的时候，他又一次离开了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['enibɑːdi] [ðen] .

She	was	taking	anybody	then	.
她	曾是	采取	任何人	然后	.

她当时来者不拒。

[[hiː; hi] ['stɑːps] , ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [kiːθ] ,

[	He	stops	,	passes	his	hand	over	his	lips	,	looks	up	at	KEITH	,
[	他	停止	,	通过	他的	手	超过	他的	嘴唇	,	看起来	向上	在	基思	,

他停下脚步，用手捂住嘴唇，抬头看向基思，

[ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [dɪ'faɪəntli]] [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [swiːtər] ['wʊmən] , [ɔːr] [ə; eɪ] [trʊ] , [ðæt] [aɪ] [swer] .

and	goes	on	defiantly	]	I	never	met	a	sweeter	woman	,	or	a	truer	,	that	I	swear	.
和	去	在	公然挑衅	]	我	绝不	遇见	一个	更甜	女士	,	或者	一个	更真实	,	那	我	发誓	.

（并继续挑衅地）我发誓，我从未见过比她更温柔、更真诚的女人。

['wʊmən] !

Woman	!
女士	!

女士！

[ʃiːz] ['oʊnli] ['twenti] [naʊ] !

She's	only	twenty	now	!
她是	仅有的	二十	现在	!

她现在才二十岁！

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , [ðæt] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'gen] .

When	I	went	to	her	last	night	,	that	devil	had	found	her	out	again	.
什么时候	我	去	到	她	最后的	夜晚	,	那	魔鬼	有	成立	她	出去	再次	.

我昨晚去看她的时候，那个恶魔又找到她了。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈbʊliɪŋ] , [greɪt] , [ˈhʌlkɪŋ] [bruːt] .

He	came	for	me	—	a	bullying	,	great	,	hulking	brute	.
他	来了	为了	我	—	一个	欺凌	,	伟大的	,	庞大的	蛮力	.

他来找我——一个欺凌弱小、身材魁梧的恶霸。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[[hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [ə; eɪ][dɑːrk][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [θroʊt] ,

[	He	touches	a	dark	mark	on	his	forehead	]	I	took	his	ugly	throat	,
[	他	触摸	一个	黑暗的	标记	在	他的	前额	]	我	采取	他的	丑陋的	喉	,

[他摸了摸额头上的一块黑印] 我割断了他丑陋的喉咙,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][let][goʊ] — [[hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][drɑːp] .]

and	when	I	let	go	—	[	He	stops	and	his	hands	drop	.	]
和	什么时候	我	让	去	—	[	他	停止	和	他的	双手	降低	.	]

当我放手时——（他停了下来，双手垂了下来。）

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs]] [ded] , [kiːθ] .

[	In	a	smothered	voice	]	Dead	,	Keith	.
[	在	一个	窒息	嗓音	]	死的	,	基思	.

[声音嘶哑] 基思死了。

[aɪ]['nevər] [nuː] [tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][erɪʃ] - [help]

I	never	knew	till	afterwards	that	she	was	hanging	on	to	him	—	to	h	-	help
我	绝不	知道	直到	然后	那	她	曾是	绞刑	在	到	他	—	到	h	-	帮助

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

直到后来我才知道，她一直依偎在他身边——是为了帮助我。

[[ə'gen] [hiː; hi] [riŋz] [hɪz; ɪz][hændz] .]

[	Again	he	wrings	his	hands	.	]
[	再次	他	拧	他的	双手	.	]

他又开始搓手了。

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[[ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [draɪ] [vɔɪs]] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ?

[	In	a	hard	,	dry	voice	]	What	did	you	do	then	?
[	在	一个	难的	,	干燥	嗓音	]	什么	做过	你	做	然后	?

（语气生硬、干涩）那你当时做了什么?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[wiː; wi] — [wiː; wi][sæt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
We **—** **we** **sat** **by** **it** **a** **long** **time** **.**
我们 — 我们 卫星 经过 它 一个 长的 时间 .

我们——我们坐在旁边很久。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[ðen] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tuː; tə][æn; ən]
Then **I** **carried** **it** **on** **my** **back** **down** **the** **street** **,** **round** **a** **corner** **,** **to** **an**
然后 我 携带 它 在 我的 后退 向下 这 街道 , 圆形的 一个 角落 , 到 一个
['ɑːrtʃweɪ] .
archway **.**
拱道 .

然后我背着它沿着街道，绕过一个拐角，来到一个拱门前。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[haʊ] [fɑːr] ?
How **far** **?**
如何 远的 ?

多远?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] .
About **fifty** **yards** **.**
关于 五十 码 .

大约五十码。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[wʌz; wəz] — [dɪd] ['eniwʌn] [siː] ?
Was **—** **did** **anyone** **see** **?**
曾是 — 做过 任何人 看 ?

有人看到吗?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[wʌt] [taɪm] ?
What **time** **?**
什么 时间 ?

什么时候?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Three **in** **the** **morning** **.**
三 在 这 早晨 .

凌晨三点。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Went **back** **to** **her** **.**
去 后退 到 她 .

回到她身边。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[waɪ] — [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ?
Why **—** **in** **heaven's** **name** **?**
为什么 — 在 天 姓名 ?

为什么? 看在老天的份上?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[ʃi:; ʃi] [wei] ['loʊnli] [ænd; ənd][ə'freɪd] .

She	**way**	**lonely**	**and**	**afraid**	**.**
她	方式	孤独	和	害怕的	.

她感到孤独和害怕。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [ki:θ] .

So	**was**	**I**	**,**	**Keith**	**.**
所以	曾是	我	,	基思	.

我也是，基思。

[ki:θ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

Where	**is**	**this**	**place**	**?**
在哪里	是	这	地方	?

这是哪里?

['læri] .

LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

['fɔ:rti] - [tu:] ['bɔ:roʊ] [skwer] , ['soʊhoʊ] .

Forty	**-**	**two**	**Borrow**	**Square**	**,**	**Soho**	**.**
四十	-	二	借	正方形	,	苏豪区	.

苏豪区博罗广场42号。

[ki:θ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] ?

And	**the**	**archway**	**?**
和	这	拱道	?

拱门呢?

['læri] .

LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

['kɔ:rnər][ʌv; əv] [glʌv] [leɪn] .

Corner	**of**	**Glove**	**Lane**	**.**
角落	的	手套	车道	.

手套巷拐角处。

[ki:θ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[gʊd] [gɑ:d] !

Good	**God**	**!**
好的	上帝	!

我的天哪!

[waɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Why	**,**	**I**	**saw**	**it**	**in**	**the**	**paper**	**this**	**morning**	**.**
为什么	,	我	锯	它	在	这	纸	这	早晨	.

我今天早上在报纸上看到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] !
They were talking of it in the Courts !
他们 是 说 的 它 在 这 法院 !

他们在法庭上讨论过这件事!

[[hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
[He snatches the evening paper from his armchair , and runs it over
[他 抢夺 这 晚上 纸 从 他的 扶手椅 , 和 跑步 它 超过
['eɪnl] [riːdz]]
anal reads]
肛门 阅读]

[他从扶手椅上抓起晚报，快速翻阅]

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .
Here it is again .
这里 它 是 再次 .

它又来了。

" ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ɪn] [glʌv] [leɪn] .
" Body of a man was found this morning under an archway in Glove Lane .
" 身体 的 一个 男人 曾是 成立 这 早晨 在下面 一个 拱道 在 手套 车道 .

“今天早上在手套巷的一个拱门下发现了一具男性尸体。”

[frʌm; frəm][mɑːrks][ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊt] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] .
From marks about the throat grave suspicion of foul play are entertained .
从 标记 关于 这 喉 严重 怀疑 的 犯规 玩 是 娱乐 .

喉咙处的痕迹让人严重怀疑存在谋杀。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [rɔbd] .
The body had apparently been robbed .
这 身体 有 显然 到过 被抢劫 .

尸体显然曾被盗。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][tɜːrnz]]
[Suddenly he turns]
[突然 他 转弯]

[他突然转身]

[juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
You saw this in the paper and dreamed it .
你 锯 这 在 这 纸 和 梦见 它 .

你在报纸上看到了这个，然后梦到了它。

[d'juː] [ˌʌndər'stænd] , ['læri] ? — [juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
D'you understand , Larry ? — you dreamed it .
你 理解 , 拉里 ? — 你 梦见 它 .

你明白吗，拉里？——那是你做的梦。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['wɪstfəli]] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] , [kiːθ] !
[Wistfully] If only I had , Keith !
[怅然地] 如果 仅有的 我 有 , 基思 !

【满怀惆怅】要是我当时有就好了，基思!

[[kiːθ] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]['ɔːlmoʊst][laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] .]
[KEITH makes a movement of his hands almost like his brother's .]
[基思 制作 一个 移动 的 他的 双手 几乎 喜欢 他的 兄弟 .]

[基思做了个手势，几乎和他哥哥一样。]

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['bɑːdi] ?
Did you take anything from the - body ?
做过 你 拿 任何事物 从 这 - 身体 ?

你从尸体上取走了什么吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['drɔːɪŋ] [ˌeɪ 'juː] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]]
[Drawing au envelope from his pocket]
[绘画 au 信封 从 他的 口袋]

[从口袋里掏出信封]

[ðɪs] [drɑːpt] [aʊt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] .
This dropped out while we were struggling .
这 掉落 出去 尽管 我们 是 挣扎 .

在我们陷入困境的时候，这件事突然消失了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]]
[Snatching it and reading]
[抢夺 它 和 阅读]

[一把抢过来看]

" ['pætrɪk] - " — [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" Patrick Walenn " — Was that his name ?
" 帕特里克 - " — 曾是 那 他的 姓名 ?

"帕特里克·沃伦"——那是他的名字吗?

" ['saɪmənz][hoʊ'tel] , ['færiər] [striːt] , ['lʌndən] .
" Simon's Hotel , Farrier Street , London .
" 西蒙的 酒店 , 马蹄铁匠 街道 , 伦敦 .

"伦敦法里尔街西蒙酒店。"

" [['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər]] [noʊ] ! — [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] — — [[hiː; hi] [bendz]
" [Stooping , he puts it in the fire] No ! — that makes me — — [He bends
" [弯腰 , 他 放置 它 在 这 火] 不 ! — 那 制作 我 — — [他 弯曲
[tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
to pluck it out ,
到 采摘 它 出去 ,

（他弯下腰，把它放进火里）不！——那让我——（他弯腰把它拔出来，

[steɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,
stays his hand ,
停留 他的 手 ,

他停住了手。

[ænd; ənd][stæmps][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['fɜːrðər] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]] [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [meɪd]
and **stamps** **it** **suddenly** **further** **in** **with** **his** **foot** **]** **What** **in** **God's** **name** **made**
和 邮票 它 突然 更远 在 和 他的 脚] 什么 在 神的 姓名 制成
[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ?
you **come** **here** **and** **tell** **me** **?**
你 来 这里 和 告诉 我 ?

（突然用脚又跺了一下）你到底是什么事让你跑来告诉我?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] — [aɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] ?
Don't **you** **know** **I'm** **—** **I'm** **within** **an** **ace** **of** **a** **Judgeship** **?**
不 你 知道 我是 — 我是 之内 一个 高手 的 一个 法官职位 ?

难道你不知道我——我离法官职位只有一步之遥吗?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[['sɪmpli]] [jes] .
[**Simply** **]** **Yes** **.**
[简单地] 是的 .

[简单来说]是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
You **must** **know** **what** **I** **ought** **to** **do** **.**
你 必须 知道 什么 我 应该 到 做 .

你应该知道我应该怎么做。

[aɪ] ['dɪdnt] , [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [kiːθ] .
I **didn't** **,** **mean** **to** **kill** **him** **,** **Keith** **.**
我 没有 , 意思是 到 杀 他 , 基思 .

我不是故意要杀他的，基思。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I **love** **the** **girl** **—** **I** **love** **her** **.**
我 爱 这 女孩 — 我 爱 她 .

我爱这个女孩——我爱她。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[lʌv] !
Love **!**
爱 !

爱!

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]] [lʌv] ! — [ðæt] ['swaɪnɪʃ] [bruːt] !
[**In** **a** **flash** **]** **Love** **!** **—** **That** **swinish** **brute** **!**
[在 一个 闪光] 爱 ! — 那 猪 蛮力 !

【瞬间】爱情！——那个卑鄙的家伙!

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['kriːtʃərz] [daɪ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrvz] [deθ] [æz; əz]

A	**million**	**creatures**	**die**	**every**	**day**	**,**	**and**	**not**	**one**	**of**	**them**	**deserves**	**death**	**as**
一个	百万	生物	死	每一个	天	,	和	不是	一	的	他们	值得	死亡	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	**did**	**.**
他	做过	.

每天都有数百万条生命死去，但没有一条生命应该像他那样死去。

[bʌt; bət][bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

But	**but**	**I**	**feel**	**it**	**here**	**.**
但	但	我	感觉	它	这里	.

但是，我在这里感觉到了。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]]

[	**Touching**	**his**	**heart**	**]**
[	接触	他的	心	]

【触动他的心】

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [klʌtʃ] , [kiːθ] .

Such	**an**	**awful**	**clutch**	**,**	**Keith**	**.**
这样的	一个	可怕	离合器	,	基思	.

基思，你这手球打得太糟糕了。

[help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [oʊld][mæn] .

Help	**me**	**if**	**you**	**can**	**,**	**old**	**man**	**.**
帮助	我	如果	你	能	,	老的	男人	.

老先生，如果可以的话，请帮帮我。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hɜːrt][ə; eɪ][flai] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**may**	**be**	**no**	**good**	**,**	**but**	**I've**	**never**	**hurt**	**a**	**fly**	**if**	**I**	**could**	**help**	**it**	**.**
我	可能	是	不	好的	,	但	我已经	绝不	伤害	一个	飞	如果	我	可以	帮助	它	.

我或许不是个好人，但如果可以的话，我从来不会伤害一只苍蝇。

[[hiː; hi] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .]

[	**He**	**buries**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**	**]**
[	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.	]

他双手捂住了脸。

[kiːθ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

['stedi] , ['læri] !

Steady	**,**	**Larry**	**!**
稳定的	,	拉里	!

稳住，拉里！

[lets] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Let's	**think**	**it**	**out**	**.**
我们来吧	思考	它	出去	.

我们来仔细想想。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [siːn] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

You	**weren't**	**seen**	**,**	**you**	**say**	**?**
你	不是	已见	,	你	说	?

你说你没被人看见？

['læri] .

LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

[its] [ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ded] [naɪt] .
It's **a** **dark** **place** **,** **and** **dead** **night** **.**
它是 一个 黑暗的 地方 , 和 死的 夜晚 .

这是一个阴暗的地方，而且是死寂的夜晚。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] ?
When **did** **you** **leave** **the** **girl** **again** **?**
什么时候 做过 你 离开 这 女孩 再次 ?

你上次是什么时候离开那个女孩的?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] .
About **seven** **.**
关于 七 .

大约七个。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?
Where **did** **you** **go** **?**
在哪里 做过 你 去 ?

你去哪儿?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
To **my** **rooms** **.**
到 我的 房间 .

回我的房间。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[tuː; tə] [fits'rɔi] [striːt] ?
To **Fitzroy** **Street** **?**
到 菲茨罗伊 街道 ?

去菲茨罗伊街?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [sɪns] ?
What **have** **you** **done** **since** **?**
什么 有 你 完毕 自从 ?

你之后都做了些什么?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[sæt] [ðer; ðər] — ['θɪŋkɪŋ] .
Sat **there** **—** **thinking** **.**
星期六 那里 — 思维 .

坐在那里——沉思着。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[nɑːt] [bɪn] [aʊt] ?
Not **been** **out** **?**
不是 到过 出去 ?

没出门吗?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[nɑːt] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] ?
Not **seen** **the** **girl** **?**
不是 已见 这 女孩 ?

没看到那个女孩吗?

[['læri] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[**LARRY** **shakes** **his** **head** **.** **]**
[拉里 奶昔 他的 头 .]

拉里摇了摇头。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
Will **she** **give** **you** **away** **?**
将要 她 给 你 离开 ?

她会把你出卖吗?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ɔːr][hɜːr'self] [hɪ'stɪriə] ?
Or **herself** **hysteria** **?**
或者 她自己 歇斯底里 ?

还是她自己患上了歇斯底里症?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[huː] [noʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Who **knows** **of** **your** **relations** **with** **her** **?**
WHO 知道 的 你的 关系 和 她 ?

谁知道你和她的关系?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[noʊ][wʌn] .
No **one** **.**
不 一 .

没有人。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[noʊ][wʌn] ?
No **one** **?**
不 一 ?

没有人?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [kiːθ] .
I **don't** **know** **who** **should** **,** **Keith** **.**
我 不 知道 WHO 应该 , 基思 .

我不知道应该由谁来做，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd] ['eniwʌn] [siː] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][went][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Did **anyone** **see** **you** **go** **in** **last** **night** **,** **when** **you** **first** **went** **to** **her** **?**
做过 任何人 看 你 去 在 最后的 夜晚 , 什么时候 你 第一的 去 到 她 ?

昨晚你第一次去找她的时候，有人看到你进去了吗?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
She **lives** **on** **the** **ground** **floor** **.**
她 生活 在 这 地面 地面 .

她住在底楼。

[aɪv] [gɑːt] [kiːz] .
I've **got** **keys** **.**
我已经 得到 钥匙 .

我有钥匙。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Give **them** **to** **me** **.**
给 他们 到 我 .

把它们给我。

['læri] [teɪks] [tuː] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hændz][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
LARRY **takes** **two** **keys** **from** **his** **pocket** **and** **hands** **them** **to** **his** **brother** **.**
拉里 需要 二 钥匙 从 他的 口袋 和 双手 他们 到 他的 兄弟 .

拉里从口袋里掏出两把钥匙递给他的弟弟。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[['raɪzɪŋ]] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
[**Rising** **]** **I** **can't** **be** **cut** **off** **from** **her** **!**
[崛起] 我 不能 是 切 离开 从 她 !

【崛起】我不能和她分开!

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] ?
A girl like that ?
一个 女孩 喜欢 那 ?

像她那样的女孩?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ]]
[With a flash]
[和 一个 闪光]

【闪光灯亮起】

[jes] , [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] .
Yes , a girl like that .
是的 , 一个 女孩 喜欢 那 .

是的，就是那样的女孩。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [oʊld][ɪ'moʊʃ(ə)n]] [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [kə'nekts]
[Moving his hand to put down old emotion] What else have you that connects
[移动 他的 手 到 放 向下 老的 情感] 什么 别的 有 你 那 连接
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
you with her ?
你 和 她 ?

（他抬起手，想要放下过去的情绪）你还有什么能让你和她产生联系?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪn][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ?
In your rooms ?
在 你的 房间 ?

在你们房间里?

[['læri] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[LARRY shakes his head .]
[拉里 奶昔 他的 头 .]

拉里摇了摇头。

['fəutəgræfs] ?
Photographs ?
照片 ?

照片?

['letərz] ?
Letters **?**
信件 ?

信件?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ʃʊr] ?
Sure **?**
当然 ?

当然?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
No **one** **saw** **you** **going** **back** **to** **her** **?**
不 一 锯 你 去 后退 到 她 ?

没人看见你回去找她吗?

[['læri] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[**LARRY** **shakes** **his** **head** **.** **]**
[拉里 奶昔 他的 头 .]

拉里摇了摇头。

[nɔːr] [liːv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?
Nor **leave** **in** **the** **morning** **?**
也不 离开 在 这 早晨 ?

早上也不走吗?

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .
You **can't** **be** **certain** **.**
你 不能 是 肯定 .

你无法确定。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] .
You were fortunate .
你 是 幸运 .

你很幸运。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [mæn] .
Sit down again , man .
坐 向下 再次 , 男人 .

坐下吧，伙计。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
I must think .
我 必须 思考 .

我必须思考。

[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He turns to the fire and leans his elbows on the mantelpiece and his
他 转弯 到 这 火 和 倾斜 他的 肘部 在 这 壁炉架 和 他的
[hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
head on his hands .
头 在 他的 双手 .

他转向火堆，将双肘撑在壁炉架上，双手托着头。

['læri] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] [ə'biːdiəntli] .
LARRY Sits down again obediently .
拉里 坐 向下 再次 顺从地 .

拉里乖乖地坐了下来。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[its] [ɔːl] [tuː] [ʌn'laɪkli] .
It's all too unlikely .
它是 全部 也 不太可能 .

这不太可能。

[its] ['mɑːnstrəs] !
It's monstrous !
它是 滔天 !

太可怕了！

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['saɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]]
[Sighing it out]
[叹息 它 出去]

[叹了口气]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðɪs] - — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌriːə'pɪrəns] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] ?
This **Walenn** **—** **was** **it** **his** **first** **reappearance** **after** **an** **absence** **?**
这 - 一 曾是 它 他的 第一的 再次出现 后 一个 缺席 ?

这位瓦伦——这是他消失一段时间后的首次亮相吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
How **did** **he** **find** **out** **where** **she** **was** **?**
如何 做过 他 寻找 出去 在哪里 她 曾是 ?

他是怎么找到她的?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['bruːtəli]] [haʊ] [drʌŋk] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
[**Brutally** **]** **How** **drunk** **were** **you** **?**
[残酷地] 如何 醉 是 你 ?

【语气生硬】你当时喝了多少酒?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] .
I **was** **not** **drunk** **.**
我 曾是 不是 醉 .

我当时没喝醉。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][juː; jʊ] [drʌŋk] , [ðen] ?
How **much** **had** **you** **drunk** **,** **then** **?**
如何 很多 有 你 醉 , 然后 ?

那你当时喝了多少酒?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klærət] — ['nʌθɪŋ] !
A **little** **claret** **—** **nothing** **!**
一个 小的 红酒 — 没有什么 !

一点红酒——没事!

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
You **say** **you** **didn't** **mean** **to** **kill** **him** **.**
你 说 你 没有 意思是 到 杀 他 .

你说你并非有意杀他。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[gɑːd] [noʊz] .
God **knows** **.**
上帝 知道 .

天晓得。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
That's **something** **.**
那就是 某物 .

那可真是件了不起的事。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː] .
He **hit** **me** **.**
他 打 我 .

他打了我。

[[hiː; hi][hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][hændz]] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] .
[**He** **holds** **up** **his** **hands** **]** **I** **didn't** **know** **I** **was** **so** **strong** **.**
[他 持有 向上 他的 双手] 我 没有 知道 我 曾是 所以 强的 .

[他举起双手] 我不知道自己这么强壮。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ? — [ðæts] ['ʌgli] .
She **was** **hanging** **on** **to** **him** **,** **you** **say** **?** **—** **That's** **ugly** **.**
她 曾是 绞刑 在 到 他 , 你 说 ? — 那就是 丑陋的 .

你说她一直缠着他？——真丑陋。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
She **was** **scared** **for** **me** **.**
她 曾是 害怕的 为了 我 .

她很担心我。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[d'juː] [miːn] [ʃiː; ʃi] — [lʌvz] [juː; jʊ] ?
D'you **mean** **she** **—** **loves** **you** **?**
你 意思是 她 — 爱 你 ?

你的意思是说她——爱你?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[['sɪmpli]] [jes] , [kiːθ] .
[**Simply** **]** **Yes** **,** **Keith** **.**
[简单地] 是的 , 基思 .

[简单来说] 是的，基思。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[['bruːtəli]] [kæn; kən][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [lʌv] ?
[**Brutally** **]** **Can** **a** **woman** **like** **that** **love** **?**
[残酷地] 能 一个 女士 喜欢 那 爱 ?

【残酷地】像她这样的女人能爱吗?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[['flæʃɪŋ] [aʊt]]
[**Flashing** **out** **]**
[闪烁 出去]

【画面闪烁】

[baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['stoʊni]['dev(ə)l] !
By **God** **,** **you** **are** **a** **stony** **devil** **!**
经过 上帝 , 你 是 一个 石质的 魔鬼 !

我的天啊，你真是个铁石心肠的魔鬼!

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['draɪli]] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] [truːθ] .
[Dryly] I'm trying to get at truth .
[干巴巴地] 我是 尝试 到 得到 在 真相 .

[语气冷淡] 我想探寻真相。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
If you want me to help , I must know everything .
如果 你 想 我 到 帮助 , 我 必须 知道 一切 .

如果你想让我帮忙，我必须知道所有的事情。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
What makes you think she's fond of you ?
什么 制作 你 思考 她是 喜爱 的 你 ?

你凭什么认为她喜欢你?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kreɪzi] [læf]]
[With a crazy laugh]
[和 一个 疯狂的 笑]

[发出疯狂的笑声]

[oʊ] , [juː; jʊ] ['lɔɪər] !
Oh , you lawyer !
哦 , 你 律师 !

哦，你这个律师!

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrmz] ?
Were you never in a woman's arms ?
是 你 绝不 在 一个 女性的 武器 ?

你从未投入过女人的怀抱吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
I'm talking of love .
我是 说 的 爱 .

我指的是爱情。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['fɪrsli]] [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
[Fiercely] So am I .
[激烈地] 所以 是 我 .

[激烈地]我也是。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [dɪ'voʊtɪd] .

I	tell	you	she's	devoted	.
我	告诉	你	她是	奉献	.

我告诉你，她非常忠诚。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] ?

Did	you	ever	pick	up	a	lost	dog	?
做过	你	曾经	挑选	向上	一个	丢失的	狗	?

你有没有捡到过走失的狗?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [lɔːst] ['dɔgz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Well	,	she	has	the	lost	dog's	love	for	me	.
出色地	,	她	有	这	丢失的	狗的	爱	为了	我	.

她对我的爱，就像走失的狗狗一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi] [pɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] .

And	I	for	her	;	we	picked	each	other	up	.
和	我	为了	她	;	我们	挑选	每个	其他	向上	.

我为她而活；我们互相扶持。

[aɪv] ['nevər] [felt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] [bɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ]

I've	never	felt	for	another	woman	what	I	feel	for	her	—	she's	been	the	saving
我已经	绝不	毛毡	为了	其他	女士	什么	我	感觉	为了	她	—	她是	到过	这	保存

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

of	me	!
的	我	!

我从未对其他女人有过像对她那样的感觉——她拯救了我!

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg]] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðæt] ['ɑːrtʃweɪ] ?

[	With	a	shrug	]	What	made	you	choose	that	archway	?
[	和	一个	耸肩	]	什么	制成	你	选择	那	拱道	?

（耸肩）你为什么选择从那个拱门进去?

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɑːrk] [pleɪs] .

It	was	the	first	dark	place	.
它	曾是	这	第一的	黑暗的	地方	.

这是第一个黑暗的地方。

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['stræŋgld] ?

Did	his	face	look	as	if	he'd	been	strangled	?
做过	他的	脸	看	作为	如果	他会	到过	被勒死	?

他的脸看起来像是被勒住了脖子吗?

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[dəunt] !
Don't **!**
不 !

不!

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Did **it** **?**
做过 它 ?

真的吗?

[['læri] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .]
[**LARRY** **bows** **his** **head** **.** **]**
[拉里 弓 他的 头 .]

[拉里低下了头。]

['veri] [dis'figəd] ?
Very **disfigured** **?**
非常 毁容 ?

严重毁容?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] ?
Did **you** **look** **to** **see** **if** **his** **clothes** **were** **marked** **?**
做过 你 看 到 看 如果 他的 衣服 是 标记 ?

你检查过他的衣服上是否有标记吗?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][æn; ən]['aʊtbɜːrst]] [aɪm][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [laɪk][juː; jʊ] .
[In an outburst] I'm not made of iron , like you .
[在 一个 爆发] 我是 不是 制成 的 铁 , 喜欢 你 .

[情绪激动地] 我又不像你一样是钢铁做的。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — — !
If you had done it — — !
如果 你 有 完毕 它 — — !

如果你真的做了——!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'figəd] .
[Holding up his hand] You say he was disfigured .
[保持 向上 他的 手] 你 说 他 曾是 毁容 .

[举起手] 你说他毁容了。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ?
Would he be recognisable ?
会 他 是 可识别的 ?

他还能被人认出来吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['wɪrəli]] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
[Wearily] I don't know .
[疲劳] 我 不 知道 .

[疲惫地] 我不知道。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] — [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
When she lived with him last — where was that ?
什么时候 她 居住地 和 他 最后的 — 在哪里 曾是 那 ?

她上次和他住在一起是在哪里?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɪn]['pɪmlɪˌkoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
In Pimlico , I think .
在 皮姆利科 , 我 思考 .

我想是在皮姆利科。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[nɑːt]['soʊhoʊ] ?
Not **Soho** **?**
不是 苏豪区 ?

不是苏豪区?

[['læri] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[**LARRY** **shakes** **his** **head** **.** **]**
[拉里 奶昔 他的 头 .]

拉里摇了摇头。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['soʊhoʊ] [pleɪs] ?
How **long** **has** **she** **been** **at** **this** **Soho** **place** **?**
如何 长的 有 她 到过 在 这 苏豪区 地方 ?

她在Soho这个地方待了多久了?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .
Nearly **a** **year** **.**
几乎 一个 年 .

将近一年了。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

['lɪvɪŋ] [ðɪs] [laɪf] ?
Living **this** **life** **?**
活的 这 生活 ?

过这样的生活?

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] .
Till **she** **met** **me** **.**
直到 她 遇见 我 .

直到她遇见我。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[tɪl] , [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] ?
Till **,** **she** **met** **you** **?**
直到 , 她 遇见 你 ?

直到她遇见你?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — — ?
And **you** **believe** **—** **—** **?**
和 你 相信 — — ?

你相信——?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['staːtiŋ] [ʌp]] [kiːθ] !
[Starting up] Keith !
[开始 向上] 基思 !

【启动】基思!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]]
[Again raising his hand]
[再次 提高 他的 手]

[再次举手]

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːmz; rʊmz] ?
Always in the same rooms ?
总是 在 这 相同的 房间 ?

总是待在同一个房间里吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[səb'saɪdɪŋ]]
[Subsiding]
[消退]

[降级]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什么人?

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bʊli] ?
A professional bully ?
一个 专业的 欺负 ?

职业恶霸?

[['læri] [nɑːdz] .]
[LARRY nods .]
[拉里 点头 .]

[拉里点头。]

['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [ə'brɔːd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Spending most of his time abroad , I suppose .
开支 最多 的 他的 时间 国外 , 我 认为 .

我猜他大部分时间都待在国外。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
Can you say if he was known to the police ?
能 你 说 如果 他 曾是 已知 到 这 警察 ?

你能告诉我他是否是警方的熟人吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] .
I've never heard .
我已经 绝不 听到 .

我从未听说过。

[kiːθ] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ðen] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['lɛriːz] [tʃer] ,
KEITH turns away and walks up and down ; then , stopping at LARRY's chair ,
基思 转弯 离开 和 散步 向上 和 向下 ; 然后 , 停止 在 拉里的 椅子 ,
[hiː; hi] [spiːks] .
he speaks .
他 说话 .

基思转身走来走去；然后，他停在拉里的椅子前，开口说话。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['læri] .
Now listen , Larry .
现在 听 , 拉里 .

听着，拉里。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] , [goʊ] [streɪt] [hoʊm] ,
When you leave here , go straight home ,
什么时候 你 离开 这里 , 去 直的 家 ,

离开这里后，直接回家。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] .
and stay there till I give you leave to go out again .
和 停留 那里 直到 我 给 你 离开 到 去 出去 再次 .

你待在那里，直到我允许你再次外出为止。

['prɑːmɪs] .
Promise .
承诺 .

承诺。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] .
I **promise** .
我 承诺 .

我保证。

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪz][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] ?
Is **your** **promise** **worth** **anything** **?**
是 你的 承诺 值得 任何事物 ?

你的承诺有价值吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪz]] " [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔ:tər] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪk'sel] !
[**With** **one** **of** **his** **flashes** **]** **"** **Unstable** **as** **water** **,** **he** **shall** **not** **excel** **!**
[和 一 的 他的 闪光灯] " 不稳定 作为 水 , 他 将 不是 Excel !

[他眼中闪过一丝光芒] "他像水一样不稳定，他不会出类拔萃！"

" [ki:θ] .
" **KEITH** .
" 基思 .

"基思。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][tu:; tə][help][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz][aɪ][seɪ] .
But **if** **I'm** **to** **help** **you** **,** **you** **must** **do** **as** **I** **say** **.**
但 如果 我是 到 帮助 你 , 你 必须 做 作为 我 说 .

但如果我帮到你，你就必须听我的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .
I **must** **have** **time** **to** **think** **this** **out** **.**
我 必须 有 时间 到 思考 这 出去 .

我需要时间好好想想。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['mʌni] ?
Have **you** **got** **money** **?**
有 你 得到 钱 ?

你有钱吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['veri] ['lɪt(ə)l] .
Very **little** .
非常 小的 .

很少。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['grɪmli]] [hæf] - ['kwɔːrtər] [deɪ] — [jes] , [jʊr; jər] ['kwɔrtɚz] ['ɔːlweɪz] [spent] [baɪ] [ðen] .
[Grimly] Half - quarter day — yes , your quarter's always spent by then .
[阴沉地] 一半 - 四分之一 天 — 是的 , 你的 季度 总是 花费 经过 然后 .

[神情严肃地] 半季度日——是的，到那时你的季度总是已经用完了。

[ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] — ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .
If you're to get away — never mind , I can manage the money .
如果 你是 到 得到 离开 — 绝不 头脑 , 我 能 管理 这 钱 .

如果你要逃走——没关系，钱我可以管。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['hʌmbli]] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , [kiːθ] ; [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [dəunt]
[Humbly] You're very good , Keith ; you've always been very good to me — I don't
[谦卑地] 你是 非常 好的 , 基思 ; 你已经 总是 到过 非常 好的 到 我 — 我 不
[noʊ] [waɪ] .
know why .
知道 为什么 .

[谦虚地] 基思，你人很好；你一直对我很好——我不知道为什么。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[sɑːrˈdɑːnɪkli]] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
[Sardonically] Privilege of A brother .
[讽刺地] 特权 的 一个 兄弟 .

【讽刺地】兄弟的特权。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] .
As it happens , I'm thinking of myself and our family .
作为 它 发生 , 我是 思维 的 我 和 我们的 家庭 .

碰巧的是，我正在想着我自己和我的家人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪn'dʌldʒ] [jɔːr'self] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['ruːɪn] .
You can't indulge yourself in killing without bringing ruin .
你 不能 放纵 你自己 在 杀 没有 带来 废墟 .

沉溺于杀戮而不带来毁灭是行不通的。

[maɪ] [gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər] [ðə; ði] [fækt] — [ˌem 'iː] ,
I suppose you realise that you've made me an accessory after the fact — me ,
我 认为 你 意识到 那 你已经 制成 我 一个 配饰 后 这 事实 — 我 ,

我想你事后才意识到你把我变成了帮凶——我，

['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] — [swɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
King's counsel — sworn to the service of the Law , who , in a year or two ,
国王学院 法律顾问 — 宣誓 到 这 服务 的 这 法律 , WHO , 在 一个 年 或者 二 ,

国王的顾问——宣誓效忠法律，在一两年内，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv]['keɪsɪz][laɪk] [jɔ:rz] !
will **have** **the** **trying** **of** **cases** **like** **yours** **!**
将要 有 这 尝试 的 案例 喜欢 你的 !

将会审理像您这样的案件!

[baɪ]['hev(ə)n] , ['læri] , [ju:v] [sə'pɑ:st] [jɔ:r'self] !
By **heaven** **,** **Larry** **,** **you've** **surpassed** **yourself** **!**
经过 天堂 , 拉里 , 你已经 超越 你自己 !

我的天哪，拉里，你真是太棒了!

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks]] [aɪ'd] ['betər] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
[**Bringing** **out** **a** **little** **box** **]** **I'd** **better** **have** **done** **with** **it** **.**
[带来 出去 一个 小的 盒子] ID 更好的 有 完毕 和 它 .

[拿出一个小盒子] 我最好已经处理完了。

[kɛrə] .
KErra **.**
克拉 .

KErr。

[ju:; jʊ] [fu:l] !
You **fool** **!**
你 傻子 !

你这个傻瓜!

[gɪv] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Give **that** **to** **me** **.**
给 那 到 我 .

把那个给我。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪt]] [noʊ] .
[**With** **a** **strange** **smite** **]** **No** **.**
[和 一个 奇怪的 惩击] 不 .

【带着奇怪的打击】不。

[[hi:; hi][hoʊldz][ʌp][ə; eɪ]['tæblɔɪd] [bɪ'twi:n] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm]]
[**He** **holds** **up** **a** **tabloid** **between** **finger** **and** **thumb** **]**
[他 持有 向上 一个 小报 之间 手指 和 拇指]

[他用拇指和食指捏起一份小报]

[waɪt] ['mædʒɪk] , [ki:θ] !
White **magic** **,** **Keith** **!**
白色的 魔法 , 基思 !

基思，你这是白魔法!

[dʒʌst][wʌn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [noʊ]
Just **one** **—** **and** **they** **may** **do** **what** **they** **like** **to** **you** **,** **and** **you** **won't** **know**
只是 一 — 和 他们 可能 做 什么 他们 喜欢 到 你 , 和 你 惯于 知道
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

只需一次——他们就可以对你为所欲为，而你却毫不知情。

[snæp][jʊr; jər]['fɪŋgərz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] .

Snap	**your**	**fingers**	**at**	**all**	**the**	**tortures**	**.**
折断	你的	手指	在	全部	这	酷刑	.

对所有酷刑都报以一声响指。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] !

It's	**a**	**great**	**comfort**	**!**
它是	一个	伟大的	舒适	!

真是太舒服了!

[hæv; həv][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [baɪ][ju:; jʊ] ?

Have	**one**	**to**	**keep**	**by**	**you**	**?**
有	一	到	保持	经过	你	?

你身边有没有一本?

[ki:θ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[kʌm] , ['læri] !

Come	**,**	**Larry**	**!**
来	,	拉里	!

来吧，拉里!

[hænd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

Hand	**it**	**over**	**.**
手	它	超过	.

交出来。

['læri] .

LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

[[ri'pleisin] [ðə; ði][bɑ:ks]] [nɑ:t][kwaɪt] !

[	**Replacing**	**the**	**box**	**]**	**Not**	**quite**	**!**
[	替换	这	盒子	]	不是	相当	!

【更换盒子】还没完全换好!

[ju:v] ['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [si:] .

You've	**never**	**killed**	**a**	**man**	**,**	**you**	**see**	**.**
你已经	绝不	被杀	一个	男人	,	你	看	.

你看，你从来没杀过人。

[[hi:; hi] ['gɪvz] [ðæt] ['kreɪzi] [læf] .]

[	**He**	**gives**	**that**	**crazy**	**laugh**	**.**	**]**
[	他	给予	那	疯狂的	笑	.	]

他发出那种疯狂的笑声。

[d'ju:] [rɪ'membər] [ðæt] ['hæmər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][raɪld][ˌem 'i:] , [ʌp][ɪn]

D'you	**remember**	**that**	**hammer**	**when**	**we**	**were**	**boys**	**and**	**you**	**riled**	**me**	**,**	**up**	**in**
你	记住	那	锤	什么时候	我们	是	男孩们	和	你	激怒	我	,	向上	在

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ?

the	**long**	**room**	**?**
这	长的	房间	?

你还记得我们还是孩子的时候，你在长房间里惹我生气时用的那把锤子吗?

[aɪ][hæd; həd] [lʌk] [ðen] .

I	**had**	**luck**	**then**	**.**
我	有	运气	然后	.

我当时运气不错。

[aɪ][hæd; həd] [lʌk] [ɪn]['neɪpəlz][wʌns] .
I **had** **luck** **in** **Naples** **once** **.**
我 有 运气 在 那不勒斯 一次 .

我曾在意大利那不勒斯有过一次好运。

[aɪ] ['nɪrli] [kɪld] [ə; eɪ]['draɪvər][fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
I **nearly** **killed** **a** **driver** **for** **beating** **his** **poor** **brute** **of** **a** **horse** **.**
我 几乎 被杀 一个 司机 为了 殴打 他的 贫穷的 蛮力 的 一个 马 .

我差点杀了那个虐待他那匹可怜的畜生的马的司机。

[bʌt; bət] [naʊ] — !
But **now** **—** **!**
但 现在 — !

但是现在——!

[maɪ][gɑːd] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[[hiː; hi] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[**He** **covers** **his** **face** **.** **]**
[他 封面 他的 脸 .]

他捂住了脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《始与终》：三幕剧(The First and the Last A Drama in Three Scenes)

[kiːθ] [tʌtʃt] , [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [leiz] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
KEITH touched , goes up and lays a hand on his shoulder .
基思 感动 , 去 向上 和 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 .

基思走上前，把手放在他的肩膀上。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[kʌm] , ['læri] !
Come , Larry !
来 , 拉里 !

来吧，拉里!

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

['læri] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
LARRY looks up at him .
拉里 看起来 向上 在 他 .

拉里抬头看着他。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɔːl] [raɪt] , [kiːθ] ; [aɪl] [traɪ] .
All right , Keith ; I'll try .
全部 正确的 , 基思 ; 患病的 尝试 .

好的，基思，我会试试。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dəunt] [goʊ] [aʊt] .
Don't go out .
不 去 出去 .

不要外出。

[dəunt] [drɪŋk] .
Don't drink .
不 喝 .

不要喝酒。

[dəunt] [tɔːk] .
Don't talk .
不 讲话 .

别说话。

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] !
Pull yourself together !
拉 你自己 一起 !

振作起来!

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]] [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] , [kiːθ] .
[Moving towards the door] Don't keep me longer than you can help , Keith .
[移动 向 这 门] 不 保持 我 更长 比 你 能 帮助 , 基思 .

[走向门口] 基思，别耽误我太久，你能帮上忙的就别耽搁了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

['læri] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] - [faindz][noʊ][wɜːrdz] , [ænd; ənd]
LARRY reaches the door , turns as if to say something - finds no words , and
拉里 到达 这 门 , 转弯 作为 如果 到 说 某物 - 发现 不 字 , 和
[goʊz] .
goes .
去 .

拉里走到门口，转身似乎想说些什么，却找不到合适的词语，然后走了。

[[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]] ['kɜːrɪdʒ] !
[To the fire] Courage !
[到 这 火] 勇气 !

【向火进发】勇气!

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
I shall need it !
我 将 需要 它 !

我需要它!

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 二

第二幕

[æt; ət] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] [æn; ən] [wɑ:ndəz] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r]
At 在 **out** 出去 **eleven** 十一 **o'clock** 点钟 **the** 这 **following** 下列的 **night** 夜晚 **an** 一个 **WANDA'S** 旺达的 **room** 房间 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **floor** 地面
[ɪn] ['soʊhoʊ] .
in 在 **Soho** 苏豪区 **.** .

第二天晚上十一点，我们在苏豪区一楼的 WANDA 房间里。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [kloʊz] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .
In 在 **the** 这 **light** 光 **from** 从 **one** 一 **close** 关闭 **-** - **shaded** 阴影 **electric** 电的 **bulb** 电灯泡 **the** 这 **room** 房间 **is** 是 **but** 但 **dimly** 依稀 **visible** 可见的 **.** .

房间里只有一盏灯罩很窄的电灯泡透出的微光，只能隐约看到里面的景象。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [bɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] .
A 一个 **dying** 垂死 **fire** 火 **burns** 烧伤 **on** 在 **the** 这 **left** 左边 **.** .

左侧燃着即将熄灭的火焰。

[ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] .
A 一个 **curtained** 帘幕 **window** 窗户 **in** 在 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **the** 这 **back** 后退 **wall** 墙 **.** .

后墙中央有一扇带窗帘的窗户。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] .
A 一个 **door** 门 **on** 在 **the** 这 **right** 正确的 **.** .

右边有一扇门。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz] [plʌʃ] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ʃæbi]
The 这 **furniture** 家具 **is** 是 **plush** 豪华的 **-** - **covered** 涵盖 **and** 和 **commonplace** 平凡 **,** , **with** 和 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **shabby** 破旧
['smɑ:rtnəs] .
smartness 聪明 **.** .

家具是毛绒绒的，款式普通，却有一种破旧的精致感。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [bæk] [ɔ:r] [ɑ:rmz] , [stændz] [ə'slænt] , [bɪ'twi:n] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['faɪər] .
A 一个 **couch** 长椅 **,** , **without** 没有 **back** 后退 **or** 或者 **arms** 武器 **,** , **stands** 站立 **aslant** 斜体 **,** , **between** 之间 **window** 窗户 **and** 和 **fire** 火 **.** .

一张没有靠背和扶手的沙发斜放在窗户和壁炉之间。

[[ɑ:n] [ðɪs] ['wɔndə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
[[**On** 在 **this** 这 **WANDA** 万达 **is** 是 **sitting** 坐着 **,** , **her** 她 **knees** 膝盖 **drawn** 绘制 **up** 向上 **under** 在下面 **her** 她 **,** , **staring** 凝视 **at** 在 **the** 这
['embərz] .
embers 余烬 **.** .

[旺达就坐在那里，双膝蜷缩在身下，凝视着余烬。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɑ:n] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ;
She 她 **has** 有 **on** 在 **only** 仅有的 **her** 她 **nightgown** 睡衣 **and** 和 **a** 一个 **wrapper** 包装纸 **over** 超过 **it** 它 **;** ;

她身上只穿着睡衣，外面罩着一件罩衫；

[hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] [ɑ:r; ər] [θrʌst] ['ɪntu:] ['slɪpərz] .
her 她 **bare** 裸 **feet** 脚 **are** 是 **thrust** 推力 **into** 进入 **slippers** 拖鞋 **.** .

她光着的双脚被塞进了拖鞋里。

[hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:r; ər] [krɔ:st] [ænd; ənd] [prest] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [brest] .
Her 她 **hands** 双手 **are** 是 **crossed** 交叉 **and** 和 **pressed** 按下 **over** 超过 **her** 她 **breast** 胸部 **.** .

她双手交叉放在胸前。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] .

She	starts	and	looks	up	,	listening	.
她	开始	和	看起来	向上	,	聆听	.

她猛地抬起头，侧耳倾听。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər]['kændɪd][ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ælәbæstər] [peɪl] , [ænd; ənd][ɪts] [peɪl] [braʊn] [her] ,

Her	eyes	are	candid	and	startled	,	her	face	alabaster	pale	,	and	its	pale	brown	hair	,
她	眼睛	是	坦率	和	惊慌	,	她	脸	雪花石膏	苍白	,	和	它是	苍白	棕色的	头发	,

她眼神坦率而惊愕，脸色苍白如雪，头发呈浅棕色。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [skwer] - [kʌt] , [kəːlz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ber] [nek] .

short	and	square	-	cut	,	curls	towards	her	bare	neck	.
短的	和	正方形	-	切	,	卷发	向	她	裸	脖子	.

短而方正的发型，卷曲着垂向她裸露的脖颈。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [roʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər][laɪk] ['kʌlər] - ['steɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [mæsk] .]

The	startled	dark	eyes	and	the	faint	rose	of	her	lips	are	like	colour	-	staining	on	a	white	mask	.	]
这	惊慌	黑暗的	眼睛	和	这	头晕的	玫瑰	的	她	嘴唇	是	喜欢	颜色	-	染色	在	一个	白色的	面具	.	]

她那双惊愕的黑眼睛和淡淡的玫瑰色嘴唇，就像是白色面具上的一抹色彩。

[['futsteps] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['veri] ['meʒərd] , [pæs] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] .

[	Footsteps	as	of	a	policeman	,	very	measured	,	pass	on	the	pavement	outside	,	and	die	away	.
[	脚步声	作为	的	一个	警察	,	非常	测量	,	经过	在	这	路面	外部	,	和	死	离开	.

[警察的脚步声非常有节奏地从外面的人行道上经过，然后渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [stiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	gets	up	and	steals	to	the	window	,
她	获得	向上	和	偷窃	到	这	窗户	,

她起身蹑手蹑脚地走到窗边，

[drɔːz] [wʌn]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [siːn] .

draws	one	curtain	aside	so	that	a	chink	of	the	night	is	seen	.
平局	一	窗帘	旁边	所以	那	一个	裂缝	的	这	夜晚	是	已见	.

拉开一扇窗帘，露出一丝夜色。

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['waɪdər] , [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,

She	opens	the	curtain	wider	,	till	the	shape	of	a	bare	,
她	打开	这	窗帘	更广泛	,	直到	这	形状	的	一个	裸	,

她把窗帘拉得更大，直到露出一个裸露的身影，

[wɪtʃ] - [laɪk] [triː] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ɑːn][ðə; ði][faːr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

witch	-	like	tree	becomes	visible	in	the	open	space	of	the	little	Square	on	the	far	side	of	the	road	.
巫婆	-	喜欢	树	变成	可见的	在	这	打开	空间	的	这	小的	正方形	在	这	远的	边	的	这	路	.

在马路对面小广场的空地上，可以看到一棵形似女巫的树。

[ðə; ði] ['futsteps] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

The	footsteps	are	heard	once	more	coming	nearer	.
这	脚步声	是	听到	一次	更多的	未来	更近	.

脚步声再次响起，越来越近了。

['wɔndə] [kləuziz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kreinz] [bæk] .

WANDA	closes	the	curtains	and	cranes	back	.
万达	关闭	这	窗帘	和	起重机	后退	.

旺达拉上窗帘，向后仰去。

[ðeɪ] [pæs] [ænd; ənd][daɪ] [ə'gen] .

They	pass	and	die	again	.
他们	经过	和	死	再次	.

他们逝去，然后再次死去。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ,

She	moves	away	and	looking	down	at	the	floor	between	door	and	couch	,
她	移动	离开	和	寻找	向下	在	这	地面	之间	门	和	长椅	,

她走开，低头看着门和沙发之间的地板。

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ; ['ʃʌdəz] ; ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

as	though	seeing	something	there	;	shudders	;	covers	her	eyes	;
作为	尽管	看到	某物	那里	;	颤抖	;	封面	她	眼睛	;

仿佛看到了什么；浑身颤抖；捂住了眼睛；

[goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]

goes	back	to	the	couch	and	down	again	just	as	before	,	to	stare	at	the
去	后退	到	这	长椅	和	向下	再次	只是	作为	前	,	到	盯	在	这

['embərz] .

embers	.
余烬	.

他回到沙发上，像之前一样再次坐下，凝视着余烬。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːrtld] [baɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] .

Again	she	is	startled	by	noise	of	the	outer	door	being	opened	.
再次	她	是	惊慌	经过	噪音	的	这	外	门	存在	打开	.

她再次被外门打开的声音吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ʌp] , [rʌnz] [ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði] [laɪt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪtʃ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	springs	up	,	runs	and	turns	the	light	by	a	switch	close	to	the	door	.
她	弹簧	向上	,	跑步	和	转弯	这	光	经过	一个	转变	关闭	到	这	门	.

她猛地站起来，跑过去，打开门边开关上的灯。

[baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi][kæn; kən][dʒʌst][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]

By	the	glimmer	of	the	fire	she	can	just	be	seen	standing	by	the	dark
经过	这	微光	的	这	火	她	能	只是	是	已见	常设	经过	这	黑暗的

['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] , ['lɪsnɪŋ] .

window	-	curtains	,	listening	.
窗户	-	窗帘	,	聆听	.

借着火光，可以看到她站在深色的窗帘旁，侧耳倾听。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['nɔkiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .

There	comes	the	sound	of	subdued	knocking	on	her	door	.
那里	来	这	声音	的	低沉的	敲门	在	她	门	.

她家门上传来轻微的敲门声。

[ʃiː; ʃi][stændz][ɪn] ['breθləs] ['terər] .

She	stands	in	breathless	terror	.
她	站立	在	喘不过气	恐怖	.

她惊恐万分，屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .

The	knocking	is	repeated	.
这	敲门	是	重复	.

敲门声再次响起。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætʃkiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [hɜːrd] .

The	sound	of	a	latchkey	in	the	door	is	heard	.
这	声音	的	一个	锁钥匙	在	这	门	是	听到	.

门上传来钥匙开门的声音。

[hɜːr; hər] ['terər] [liːvz] [hɜːr; hər] .

Her	terror	leaves	her	.
她	恐怖	树叶	她	.

她的恐惧消失了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] ; [ə; eɪ][mæn]['entərz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] , [fɜːr]['oʊvərkoʊt] .]

The	door	opens	;	a	man	enters	in	a	dark	,	fur	overcoat	.	]
这	门	打开	;	一个	男人	进入	在	一个	黑暗的	,	毛皮	大衣	.	]

门开了，一个身穿深色皮草大衣的男人走了进来。

['wɔndə] .

WANDA	.
万达	.

旺达。

[[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['breθləs] [rɪ'liːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər] ['fɔːrən] ['æksent]] [oʊ] ! [its] [juː; jʊ] ,

[	In	a	voice	of	breathless	relief	,	with	a	rather	foreign	accent	]	Oh	!	it's	you	,
[	在	一个	嗓音	的	喘不过气	宽慰	,	和	一个	相当	外国的	口音	]	哦	!	它是	你	,

['læri] !

Larry	!
拉里	!

[带着松了一口气的轻松语气，带着浓重的外国口音] 哦！是你啊，拉里！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɑːk] ?

Why	did	you	knock	?
为什么	做过	你	敲	?

你为什么敲门?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	so	frightened	.
我	曾是	所以	害怕	.

我当时吓坏了。

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

[[ʃiː; ʃi] [krɔsiz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]]

[	She	crosses	quickly	,	and	flings	her	arms	round	his	neck	]
[	她	十字架	迅速地	,	和	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	]

她迅速走过来，双臂环住他的脖子。

[[ri'kɔɪlɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] ['wɪspər]]

[	Recoiling	—	in	a	terror	-	stricken	whisper	]
[	反冲	—	在	一个	恐怖	-	受打击的	耳语	]

【后退——发出惊恐的低语】

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs]] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['lɛriːz] .
[In a smothered voice] A friend of Larry's .
[在 一个 窒息 嗓音] 一个 朋友 的 拉里的 .

[压抑的声音] 拉里的一个朋友。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kɔɪld] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
She has recoiled again to the window ;
她 有 反冲 再次 到 这 窗户 ;

她又一次退到窗边;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði] [laɪt] [ʌp] ,
and when he finds the switch and turns the light up ,
和 什么时候 他 发现 这 转变 和 转弯 这 光 向上 ,

当他找到开关并打开灯时,

[ʃiː; ʃi][ɪz] [siːn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][dɑːrk] ['ræpər] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
she is seen standing there holding her dark wrapper up to her throat ,
她 是 已见 常设 那里 保持 她 黑暗的 包装纸 向上 到 她 喉 ,

照片中，她站在那里，用黑色裹布捂住喉咙。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kæni] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi]
so that her face has an uncanny look of being detached from the body
所以 那 她 脸 有 一个 不可思议 看 的 存在 分离的 从 这 身体
.
:
.

因此，她的脸看起来与身体有一种诡异的分离感。

[['dʒentli]] [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
[Gently] You needn't be afraid .
[轻轻地] 你 不必 是 害怕的 .

【轻声】你不必害怕。

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm] — [kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] .
I haven't come to do you harm — quite the contrary .
我 还没有 来 到 做 你 伤害 — 相当 这 相反 .

我并非来伤害你们的——恰恰相反。

[['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kiːz]] ['læri] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðiːz] , [wʊd] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi]
[Holding up the keys] Larry wouldn't have given me these , would he , if he
[保持 向上 这 钥匙] 拉里 不会 有 给定 我 这些 , 会 他 , 如果 他
['hædnt] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ?
hadn't trusted me ?
之前没有 可信 我 ?

[举起钥匙] 如果拉里不信任我，他不会把这些给我，对吧?

['wɔndə] [dʌz] [nɑːt] [muːv] , ['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
WANDA does not move , staring like a spirit startled out of the flesh .
万达 做 不是 移动 , 凝视 喜欢 一个 精神 惊慌 出去 的 这 肉 .

旺达一动不动，呆呆地望着，像一个被惊醒的幽灵。

[['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] .
[After looking round him] I'm sorry to have startled you .
[后 寻找 圆形的 他] 我是 对不起 到 有 惊慌 你 .

（环顾四周后）对不起，吓到你了。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pliːz] ?
[In a whisper] Who are you , please ?
[在 一个 耳语] WHO 是 你 , 请 ?

[低声问道]请问你是谁?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['lɛriːz] ['brʌðər] .
Larry's brother .
拉里的 兄弟 .

拉里的兄弟。

['wɔndə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [rɪ'liːf] , [stiːlz] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sɪŋks]
WANDA , with a sigh of utter relief , steals forward to the couch and sinks
万达 , 和 一个 叹 的 说出 宽慰 , 偷窃 向前 到 这 长椅 和 水槽
[daʊn] .
down .
向下 .

旺达长舒一口气，如释重负地走到沙发前，一屁股坐了下来。

[kiːθ] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
KEITH goes up to her .
基思 去 向上 到 她 .

基思走到她跟前。

['hiːd] [toʊld][ˌem 'iː] .
He'd told me .
他会 讲述 我 .

他告诉过我。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .]
[Clasping her hands round her knees .]
[紧握 她 双手 圆形的 她 膝盖 .]

她双手抱膝。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bɪznəs] !
An awful business !
一个 可怕 商业 !

一家糟糕的公司!

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] ; [oʊ] , [jes] !
Yes ; oh , yes !
是的 ; 哦 , 是的 !

是的；哦，是的!

['ɔːf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
Awful — it is awful !
可怕 — 它 是 可怕 !

太糟糕了——真是太糟糕了!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['sterɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .]
[Staring round him again .]
[凝视 圆形的 他 再次 .]

（再次环顾四周。）

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
In this room ?
在 这 房间 ?

在这个房间里?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] .
Just where you are standing .
只是 在哪里 你 是 常设 .

就在你现在站的地方。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] .
I see him now , always falling .
我 看 他 现在 , 总是 坠落 .

我现在看到的他，总是跌倒。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [dɪ'sper] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs]]
[Moved by the gentle despair in her voice]
[已搬 经过 这 温和的 绝望 在 她 嗓音]

[被她声音中淡淡的绝望所打动]

[juː; jʊ] — [lʊk] ['veri] [jʌŋ] .
You — look very young .
你 — 看 非常 年轻的 .

你看起来很年轻。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What's **your** **name** **?**
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

['wɔndə] .
Wanda **.**
万达 .

旺达。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['læri] ?
Are **you** **fond** **of** **Larry** **?**
是 你 喜爱 的 拉里 ?

你喜欢拉里吗?

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
I **would** **die** **for** **him** **!**
我 会 死 为了 他 !

我愿意为他去死!

[[ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .]
[**A** **moment's** **silence** **.** **]**
[一个 瞬间 沉默 .]

（片刻沉默）

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[aɪ] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I **—** **I've** **come** **to** **see** **what** **you** **can** **do** **to** **save** **him** **.**
我 — 我已经 来 到 看 什么 你 能 做 到 节省 他 .

我——我是来看看你能不能救救他。

['wɔndə] , [['wɪstfəli]] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
WANDA **,** **[** **Wistfully** **]** **You** **would** **not** **deceive** **me** **.**
万达 , [怅然地] 你 会 不是 欺骗 我 .

旺达（怅然若失地）：你骗不了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?
You **are** **really** **his** **brother** **?**
你 是 真的 他的 兄弟 ?

你真是他哥哥?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **swear** **it** **.**
我 发誓 它 .

我发誓。

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
[Clasping her hands] If I can save him !
[紧握 她 双手] 如果 我 能 节省 他 !

（双手合十）如果我能救他!

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]]
[Drawing up a chair and sitting]
[绘画 向上 一个 椅子 和 坐着]

[拉过一把椅子坐下]

[ðɪs] , [mæn] , [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] —
This , man , your — your husband , before he came here the night before last —
这 , 男人 , 你的 — 你的 丈夫 , 前 他 来了 这里 这 夜晚 前 最后的 —
[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?
how long since you saw him ?
如何 长的 自从 你 锯 他 ?

这位先生，你——你丈夫，在他前天晚上来这里之前——你有多久没见过他了?

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθ] .
Eighteen month .
十八 月 .

十八个月。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[dʌz] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [hɪr] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][waɪf] ?
Does anyone about here know you are his wife ?
做 任何人 关于 这里 知道 你 是 他的 妻子 ?

这里有人知道你是他妻子吗?

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][bæd][laɪf] .

I	**came**	**here**	**to**	**live**	**a**	**bad**	**life**	**.**
我	来了	这里	到	居住	一个	坏的	生活	.

我来这里是为了过糟糕的生活。

['noʊbɑːdi] [noʊ] [ˌem 'iː] .

Nobody	**know**	**me**	**.**
无人	知道	我	.

没人认识我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'loʊn] .

I	**am**	**quite**	**alone**	**.**
我	是	相当	独自的	.

我一个人很孤单。

[kiːθ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[ðeɪv] [dɪ'skʌvərd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

They've	**discovered**	**who**	**he**	**was**	**—**	**you**	**know**	**that**	**?**
他们有	发现	WHO	他	曾是	—	你	知道	那	?

他们已经查明他的身份了——你知道吗?

['wɔndə] .

WANDA	**.**
万达	.

旺达。

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

No	**;**	**I**	**have**	**not**	**dared**	**to**	**go**	**out**	**.**
不	;	我	有	不是	敢于	到	去	出去	.

不，我不敢出门。

[kiːθ] :

KEITH	**:**
基思	:

基思:

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]

Well	**,**	**they**	**have**	**;**	**and**	**they'll**	**look**	**for**	**anyone**	**connected**	**with**	**him**	**,**	**of**
出色地	,	他们	有	;	和	他们会	看	为了	任何人	连接	和	他	,	的

[kɔːrs] .

course	**.**
课程	.

没错，他们已经这么做了；他们当然会寻找任何与他有关的人。

['wɔndə] .

WANDA	**.**
万达	.

旺达。

[hiː; hi]['nevər][let]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**never**	**let**	**people**	**think**	**I**	**was**	**married**	**to**	**him**	**.**
他	绝不	让	人们	思考	我	曾是	已婚	到	他	.

他从不让别人觉得我嫁给了他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] — ['riːəli] .

I	don't	know	if	I	was	—	really	.
我	不	知道	如果	我	曾是	—	真的	.

我不知道我当时是不是真的。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [saɪnd] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	went	to	an	office	and	signed	our	names	;	but	he	was	a
我们	去	到	一个	办公室	和	签名	我们的	姓名	;	但	他	曾是	一个

['wɪkɪd] [mæn] .

wicked	man	.
邪恶	男人	.

我们去了他的办公室，签了名；但他是个坏人。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['meni] , [aɪ] [θɪŋk] , [laɪk][ˌem 'iː] .

He	treated	many	,	I	think	,	like	me	.
他	治疗	许多	,	我	思考	,	喜欢	我	.

我认为，他对待很多人就像对待我一样。

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[dɪd][maɪ] ['brʌðər] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ?

Did	my	brother	ever	see	him	before	?
做过	我的	兄弟	曾经	看	他	前	?

我哥哥以前见过他吗?

['wɔndə] .

WANDA	.
万达	.

旺达。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][fɜːrst] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	that	man	first	went	for	him	.
和	那	男人	第一的	去	为了	他	.

而那个人先攻击了他。

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrk] .

I	saw	the	mark	.
我	锯	这	标记	.

我看到了那个痕迹。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?

Have	you	a	servant	?
有	你	一个	仆人	?

你有佣人吗?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ə; eɪ]['wʊmən] [kʌm] [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
A **woman** **come** **at** **nine** **in** **the** **morning** **for** **an** **hour** .
一个 女士 来 在 九 在 这 早晨 为了 一个 小时 .

一位女士早上九点来，待了一个小时。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['læri] ?
Does **she** **know** **Larry** **?**
做 她 知道 拉里 ?

她认识拉里吗?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [gɔːn] .
He **is** **always** **gone** .
他 是 总是 已消失 .

他总是不在。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[frendz] — [ə'kweɪntəns] ?
Friends **—** **acquaintances** **?**
朋友们 — 熟人 ?

朋友——还是熟人?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [vɜ˞riː] ['kwaɪət] .
No **;** **I** **am** **verree** **quiet** .
不 ; 我 是 维里 安静的 .

不，我非常安静。

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] , ['sɛr] .
Since **I** **know** **your** **brother** **,** **I** **see** **no** **one** **,** **sare** **.**
自从 我 知道 你的 兄弟 , 我 看 不 一 , 萨雷 .

因为我认识你哥哥，所以我不认识任何人，sare。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['ʃɑːrpli]] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
[Sharply] Do you mean that ?
[尖锐地] 做 你 意思是 那 ?

【厉声】你是这个意思吗?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[oʊ]，[jes]！
Oh，yes！
哦 ，是的 ！

哦是的！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

['noʊbɑːdi] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] .
Nobody come here but him for a long time now .
无人 来 这里 但 他 为了 一个 长的 时间 现在 .

除了他以外，已经很久没有人来这里了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[haʊ] [lɔːŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[faɪv] [mʌnθ] .
Five month .
五 月 .

五个月。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [sɪns] — — ?
So you have not been out since — — ?
所以 你 有 不是 到过 出去 自从 — — ?

所以你从……之后就没出过门?

[['wɔndə] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .]
[WANDA shakes her head .]
[万达 奶昔 她 头 .]

旺达摇了摇头。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['sɪmpli]] ['kraɪɪŋ] .
[Simply] Crying .
[简单地] 哭泣 .

[只是]哭泣。

[['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
[Pressing her hands to her breast] He is in danger because of me .
[紧迫 她 双手 到 她 胸部] 他 是 在 危险 因为 的 我 .

（她双手按在胸前）他因为我而身处险境。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I am so afraid for him .
我 是 所以 害怕的 为了 他 .

我真为他担心。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n]]
[Checking her emotion]
[检查 她 情感]

【观察她的情绪】

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .]
[She looks at him .]
[她 看起来 在 他 .]

她看着他。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz] [treɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If the worst comes , and this man is traced to you ,
如果 这 最差 来 , 和 这 男人 是 追踪 到 你 ,

如果最糟糕的情况发生，这个人被查出与你有关，

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['læri] [ə'weɪ] ?
can you trust yourself not to give Larry away ?
能 你 相信 你自己 不是 到 给 拉里 离开 ?

你能保证自己不会把拉里出卖吗?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]]
[Rising and pointing to the fire]
[崛起 和 指向 到 这 火]

[起身指向火堆]

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
I have burned all the things he have given me — even his picture .
我 有 烧伤 全部 这 事物 他 有 给定 我 — 甚至 他的 图片 .

我烧掉了他送给我的所有东西——甚至包括他的照片。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Now I have nothing from him .
现在 我 有 没有什么 从 他 .

现在我什么都没从他那里得到。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː]]
[Who has risen too]
[WHO 有 升起 也]

[还有谁也崛起了]

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .
One more question .
一 更多的 问题 .

最后一个问题。

[duː][ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?
Do the police know you — because — of your life ?
做 这 警察 知道 你 — 因为 — 的 你的 生活 ?

警方是否因为你的生活方式而认识你?

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] , [hed] .]
[She looks at him intently , and shakes her , head .]
[她 看起来 在 他 专注地 , 和 奶昔 她 , 头 .]

她专注地看着他，然后摇了摇头。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['læri] [laɪvz; lɪvz] ?
You know where Larry lives ?
你 知道 在哪里 拉里 生活 ?

你知道拉里住在哪里吗?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌsnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	mustn't	go	there	,	and	he	mustn't	come	to	you	.
你	不得	去	那里	,	和	他	不得	来	到	你	.

你不能去那里，他也不能来找你。

[[ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [kʌmz] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .]

[	She	bows	her	head	;	then	,	suddenly	comes	close	to	him	.	]
[	她	弓	她	头	;	然后	,	突然	来	关闭	到	他	.	]

她低下头，然后突然靠近他。

['wɔndə] .

WANDA	.
万达	.

旺达。

[pliːz] [duː][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

Please	do	not	take	him	from	me	altogether	.
请	做	不是	拿	他	从	我	共	.

请不要把他从我身边彻底带走。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] .

I	will	be	so	careful	.
我	将要	是	所以	小心	.

我会非常小心。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

I	will	not	do	anything	to	hurt	him	.
我	将要	不是	做	任何事物	到	伤害	他	.

我不会做任何伤害他的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

But	if	I	cannot	see	him	sometimes	,	I	shall	die	.
但	如果	我	不能	看	他	有时	,	我	将	死	.

但如果我有时见不到他，我会死的。

[pliːz] [duː][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Please	do	not	take	him	from	me	.
请	做	不是	拿	他	从	我	.

请不要把他从我身边带走。

[[ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .]

[	She	catches	his	hand	and	presses	it	desperately	between	her	own	.	]
[	她	捕获物	他的	手	和	出版社	它	绝望地	之间	她	自己的	.	]

她抓住他的手，拼命地将它紧紧地夹在自己的手之间。

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	that	to	me	.
离开	那	到	我	.

交给我吧。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

I'm	going	to	do	all	I	can	.
我是	去	到	做	全部	我	能	.

我会尽我所能。

['wɔndə] .

WANDA	.
万达	.

旺达。

[['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]]
[Looking up into his face]
[寻找 向上 进入 他的 脸]

[抬头看着他的脸]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] ?
But you will be kind ?
但 你 将要 是 种类 ?

但你会善待我吗?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bendz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd] .
Suddenly she bends and kisses his hand .
突然 她 弯曲 和 吻 他的 手 .

她突然弯下腰，吻了他的手。

[kiːθ] [drɔːz] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌmbli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
KEITH draws his hand away , and she recoils a little humbly , looking up at
基思 平局 他的 手 离开 , 和 她 反冲 一个 小的 谦卑地 , 寻找 向上 在
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

基思抽回了他的手，她有些羞怯地后退了一步，再次抬头看着他。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][stændz]['rɪdʒɪd] , ['lɪsnɪŋ] .
Suddenly she stands rigid , listening .
突然 她 站立 死板的 , 聆听 .

她突然僵直地站着，侧耳倾听。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]] ['lɪs(ə)n] !
[In a whisper] Listen !
[在 一个 耳语] 听 !

（低声）听着!

['sʌmwʌn] — [aʊt][ðer; ðər] !
Someone — out there !
某人 — 出去 那里 !

有人——就在那里!

[ʃiː; ʃi][dɑːrts][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɜːrnz] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
She darts past him and turns out the light .
她 飞镖 过去的 他 和 转弯 出去 这 光 .

她从他身边飞快地跑过，关掉了灯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
There is a knock on the door .
那里 是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] .
They are now close together between door and window .
他们 是 现在 关闭 一起 之间 门 和 窗户 .

它们现在就在门窗之间，彼此距离很近。

[['wɪspərɪŋ]]
[Whispering]
[耳语]

[耳语]

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who **is** **it** **?**
WHO 是 它 ?

是谁?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]] [juː; jʊ] [sed] [noʊ][wʌn] [kʌmz] [bʌt; bət] ['læri] .
[**Under** **his** **breath** **]** **You** **said** **no** **one** **comes** **but** **Larry** **.**
[在下面 他的 气息] 你 说 不 一 来 但 拉里 .

（低声）你说过除了拉里没人来。

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kiːz] .
Yes **,** **and** **you** **have** **his** **keys** **.**
是的 , 和 你 有 他的 钥匙 .

是的，而且你有他的钥匙。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['læri] !
if **it** **is** **Larry** **!**
如果 它 是 拉里 !

如果是拉里!

[aɪ][mʌst; məst]['oʊpən] !
I **must** **open** **!**
我 必须 打开 !

我必须开门!

[kiːθ] [ʃriŋks] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
KEITH **shrinks** **back** **against** **the** **wall** **.**
基思 收缩 后退 反对 这 墙 .

基思缩回墙边。

['wɔndə] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
WANDA **goes** **to** **the** **door** **.**
万达 去 到 这 门 .

旺达走到门口。

[['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ]]
[**Opening** **the** **door** **an** **inch** **]**
[开幕 这 门 一个 英寸]

[将门打开一条缝]

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[pliːz] ?
Please **?**
请 ?

请?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn][ˌaʊt'saɪd] [pleɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
A thin streak of light from a bull's - eye lantern outside plays over the wall .
一个 薄的 条纹 的 光 从 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 外部 演出 超过 这 墙 .

外面一盏圆形灯笼射出的一道细光束掠过墙壁。

[ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [vɔɪs] [sez] : " [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] .
A Policeman's voice says : " All right , Miss .
一个 警察的 嗓音 说道 : " 全部 正确的 , 错过 .

一个警察的声音说："好的，小姐。"

[jʊr; jər] ['aʊtər] ['dɔrz] ['oʊpən] .
Your outer door's open .
你的 外 门的 打开 .

你的外门开着。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ['æftər][dɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You ought to keep it shut after dark , you know .
你 应该 到 保持 它 关闭 后 黑暗的 , 你 知道 .

天黑以后就应该把门关上，你知道的。

" ['wɔndə] .
" WANDA .
" 万达 .

"旺达。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [er] .
Thank you , air .
感谢 你 , 空气 .

谢谢你，空气。

[[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] .
[The sound of retreating footsteps , of the outer door closing .
[这 声音 的 撤退 脚步声 , 的 这 外 门 结束 .

脚步声渐渐远去，外门关上了。

['wɔndə] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .]
WANDA shuts the door .]
万达 关闭 这 门 .]

旺达关上了门。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
A policeman !
一个 警察 !

警察!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]]
[Moving from the wall]
[移动 从 这 墙]

[从墙边移动]

[kɜːrs] !
Curse !
诅咒 !

诅咒!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left] [ðæt] [dɔːr] .
I must have left that door .
我 必须 有 左边 那 门 .

我一定是离开了那扇门。

[['sʌd(ə)nli] - ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt]] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
[Suddenly - turning up the light] You told me they didn't know you .
[突然 - 转弯 向上 这 光] 你 讲述 我 他们 没有 知道 你 .

[突然调亮灯光] 你告诉我他们不认识你。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['saɪɪŋ]] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] , [sɜːr] .
[Sighing] I did not think they did , sir .
[叹息] 我 做过 不是 思考 他们 做过 , 先生 .

[叹气] 先生，我并不认为他们会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [nɑːt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['læri] .
It is so long I was not out in the town ; not since I had Larry .
它 是 所以 长的 我 曾是 不是 出去 在 这 镇 ; 不是 自从 我 有 拉里 .

我已经很久没出门逛街了；自从有了拉里之后就没去过。

[kiːθ] ['gɪvz] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪn'tent] [lʊk] , [ðen] [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
KEITH gives her an intent look , then crosses to the fire .
基思 给予 她 一个 意图 看 , 然后 十字架 到 这 火 .

基思专注地看了她一眼，然后走向火堆。

[hiː; hi][stændz][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðen] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
He stands there a moment , looking down , then turns to the girl ,
他 站立 那里 一个 片刻 , 寻找 向下 , 然后 转弯 到 这 女孩 ,

他站在那里低头看了看，过了一会儿，才转向那个女孩。

[huː] [hæz; həz] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
who has crept back to the couch .
WHO 有 悄悄地爬 后退 到 这 长椅 .

谁又悄悄溜回了沙发。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[hæf] [tuː; tə][hɪm'self]]
[Half to himself]
[一半 到 他自己]

（自言自语）

['æftər][jʊr; jər][laɪf] , [huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] — - ?
After your life , who can believe — - ?
后 你的 生活 , WHO 能 相信 — - ?

你死后，谁还会相信——？

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[juː; jʊ] ['drɪftɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [juːl] [drɪft][ə'pɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You drifted together and you'll drift apart , you know .
你 漂移 一起 和 你会 漂移 除 , 你 知道 .

你们曾经走到一起，最终也会渐行渐远，你知道的。

['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Better	**for**	**him**	**to**	**get**	**away**	**and**	**make**	**a**	**clean**	**cut**	**of**	**it**	**.**
更好的	为了	他	到	得到	离开	和	制作	一个	干净的	切	的	它	.

他最好还是离开，彻底了断。

['wɔndə] .

WANDA	**.**
万达	.

旺达。

[['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [saʊnd]]

[	**Uttering**	**a**	**little**	**moaning**	**sound**	**]**
[	发出声音	一个	小的	呻吟	声音	]

[发出轻微的呻吟声]

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh	**,**	**sir**	**!**
哦	,	先生	!

哦，先生！

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bæd] ?

May	**I**	**not**	**love**	**,**	**because**	**I**	**have**	**been**	**bad**	**?**
可能	我	不是	爱	,	因为	我	有	到过	坏的	?

因为我曾作恶，难道我就不能去爱吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] [wen] [ðæt] [mæn] [spɔɪld] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**only**	**sixteen**	**when**	**that**	**man**	**spoiled**	**me**	**.**
我	曾是	仅有的	十六	什么时候	那	男人	被宠坏了	我	.

我十六岁的时候，那个男人就把我宠坏了。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — —

If	**you**	**knew**	**—**	**—**
如果	你	知道	—	—

如果你知道——

[kiːθ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['læri] .

I'm	**thinking**	**of**	**Larry**	**.**
我是	思维	的	拉里	.

我想起了拉里。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] .

With	**you**	**,**	**his**	**danger**	**is**	**much**	**greater**	**.**
和	你	,	他的	危险	是	很多	更大的	.

有你在身边，他的危险性就更大了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

There's	**a**	**good**	**chance**	**as**	**things**	**are**	**going**	**.**
有	一个	好的	机会	作为	事物	是	去	.

照目前的情况来看，很有可能。

[juː; jʊ] [meɪ] [rek] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**may**	**wreck**	**it**	**.**
你	可能	破坏	它	.

你可能会把它弄坏。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	**for**	**what**	**?**
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ʌv; əv] — [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] .
Just **a** **few** **months** **more** **of** **—** **well** **—** **you** **know** **.**
只是 一个 很少 几个月 更多的 的 — 出色地 — 你 知道 .

再过几个月——嗯——你懂的。

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
[**Standing** **at** **the** **head** **of** **the** **couch** **and** **touching** **her** **eyes** **with** **her**
[常设 在 这 头 的 这 长椅 和 接触 她 眼睛 和 她
[hændz]]
hands **]**
双手]

[她站在沙发头边，用手揉着眼睛]

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh **,** **sir** **!**
哦 , 先生 !

哦，先生！

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It **is** **true** **.**
它 是 真的 .

是真的。

[hiː; hi][ɪz][maɪ][laɪf] .
He **is** **my** **life** **.**
他 是 我的 生活 .

他就是我的生命。

[dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Don't **take** **him** **away** **from** **me** **.**
不 拿 他 离开 从 我 .

别把他从我身边带走。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[[muːvd] [ænd; ənd] ['restləs]]
[**Moved** **and** **restless** **]**
[已搬 和 不安]

[激动不已，心神不宁]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['læri] [ɪz] .
You **must** **know** **what** **Larry** **is** **.**
你 必须 知道 什么 拉里 是 .

你一定知道拉里是谁。

['hiːl] ['nevər] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He'll **never** **stick** **to** **you** **.**
地狱 绝不 戳 到 你 .

他永远不会一直跟着你。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['sɪmpli]] [hiː; hi] [wɪl] , [sɜːr] .
[Simply] He will , sir .
[简单地] 他 将要 , 先生 .

他会的，先生。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ˌenər'dʒetɪkli]] [ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !
[Energetically] The last man on earth to stick to anything !
[精力充沛地] 这 最后的 男人 在 地球 到 戳 到 任何事物 !

【精力充沛地】地球上最不可能坚持任何事情的人！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪm] ['hiːl] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɔːl]
But for the sake of a whim he'll risk his life and the honour of all
但 为了 这 清酒 的 一个 一时兴起 地狱 风险 他的 生活 和 这 荣誉 的 全部
[hɪz; ɪz]['fæməli] .
his family .
他的 家庭 .

但他却会为了满足一时兴起而拿自己的生命和全家人的荣誉冒险。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
No , no , you do not .
不 , 不 , 你 做 不是 .

不，不，你不需要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
It is I who know him .
它 是 我 WHO 知道 他 .

是我认识他。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[naʊ] , [naʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !

好了，好了！

[æt; ət]['eni]['moʊmənt] [ðeɪ] [meɪ][faɪnd][aʊt][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðæt][mæn] .
At any moment they may find out your connection with that man .
在 任何 片刻 他们 可能 寻找 出去 你的 联系 和 那 男人 .

他们随时都可能发现你和那个人的关系。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['læri] [goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hiːz] [taɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːrdər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

So	long	as	Larry	goes	on	with	you	,	he's	tied	to	this	murder	,	don't	you	see	?
所以	长的	作为	拉里	去	在	和	你	,	他是	系	到	这	谋杀	,	不	你	看	?

只要拉里继续跟你在一起，他就跟这起谋杀案脱不了干系，你难道看不出来吗?

['wɔndə] .

WANDA .

万达 .

旺达。

[['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm]]

[Coming close to him]

[未来 关闭 到 他]

[靠近他]

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] .

But he love me .

但 他 爱 我 .

但他爱我。

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh , sir !

哦 , 先生 !

哦，先生!

[hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] !

he love me !

他 爱 我 !

他爱我!

[kiːθ] .

KEITH .

基思 .

基思。

['læri] [hæz; həz] [lʌvd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

Larry has loved dozens of women .

拉里 有 喜爱 几十个 的 女性 .

拉里爱过几十个女人。

['wɔndə] .

WANDA .

万达 .

旺达。

[jes] , [bʌt; bət] — — [[hɜːr; hər] [feɪs] ['kwivəz]] .

Yes , but — — [Her face quivers] .

是的 , 但 — — [她 脸 箭筒] .

是的，但是——【她的脸颤抖着】

[kiːθ] .

KEITH .

基思 .

基思。

[['brʌskli]] [dəunt][kraɪ] !

[Brusquely] Don't cry !

[粗暴地] 不 哭 !

[粗暴地]别哭!

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

If	I	give	you	money	,	will	you	disappear	,	for	his	sake	?
如果	我	给	你	钱	,	将要	你	消失	,	为了	他的	清酒	?

如果我给你钱，你会为了他而消失吗?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn]] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðen] .
[With a moan] It will be in the water , then .
[和 一个 呻吟] 它 将要 是 在 这 水 , 然后 .

（呻吟）那它就会在水里了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['kruːəl][men][ðer; ðər] .
There will be no cruel men there .
那里 将要 是 不 残忍的 男人 那里 .

那里不会有残忍的人。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fɜːrst] ['læri] , [ðen] [juː; jʊ] !
First Larry , then you !
第一的 拉里 , 然后 你 !

先是拉里，然后是你!

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

[its] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .
It's better for you both .
它是 更好的 为了 你 两个都 .

这对你们俩都有好处。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [juːl] [fər'get] [juː; jʊ]['evər] [met] .
A few months , and you'll forget you ever met .
一个 很少 几个月 , 和 你会 忘记 你 曾经 遇见 .

几个月后，你就会忘记你们曾经见过面。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['lʊkɪŋ] ['waɪldli][ʌp]] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] ['læri] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] .
[Looking wildly up] I will go if Larry say I must .
[寻找 疯狂地 向上] 我 将要 去 如果 拉里 说 我 必须 .

（猛地抬头望向天空）如果拉里说我必须去，我就去。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
But not to live .
但 不是 到 居住 .

但并非为了生存。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[['sɪmpli]] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [sɜːr] .
[Simply] I could not , sir .
[简单地] 我 可以 不是 , 先生 .

先生，我实在做不到。

[[kiːθ] , [muːvd] , [ɪz]['saɪlənt] .]
[KEITH , moved , is silent .]
[基思 , 已搬 , 是 沉默的 .]

基思深受感动，沉默不语。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['læri] .
I could not live without Larry .
我 可以 不是 居住 没有 拉里 .

没有拉里，我活不下去。

[wʌt] [ɪz][left][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][ˌem 'iː] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌns] [lʌv] ?
What is left for a girl like me — when she once love ?
什么 是 左边 为了 一个 女孩 喜欢 我 — 什么时候 她 一次 爱 ?

像我这样的女孩，曾经爱过，如今还能剩下什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃ] .
It is finish .
它 是 结束 .

结束了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] .
I don't want you to go back to that life .
我 不 想 你 到 去 后退 到 那 生活 .

我不希望你回到那种生活。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[noʊ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [aɪ][duː] .
No ; you do not care what I do .
不 ; 你 做 不是 关心 什么 我 做 .

不，你根本不在乎我做什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪf] ['læri] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] .
I tell you I will go if Larry say I must .
我 告诉 你 我 将要 去 如果 拉里 说 我 必须 .

我告诉你，如果拉里说我必须去，我就去。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .
That's not enough .
那就是 不是 足够的 .

这还不够。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
You must take it out of his hands .
你 必须 拿 它 出去 的 他的 双手 .

你必须把它从他手中夺过来。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
He will never give up his present for the sake of his future .
他 将要 绝不 给 向上 他的 展示 为了 这 清酒 的 他的 未来 .

他绝不会为了自己的未来而放弃现在。

[ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juːl] [help][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
If you're as fond of him as you say , you'll help to save him .
如果 你是 作为 喜爱 的 他 作为 你 说 , 你会 帮助 到 节省 他 .

如果你真像你说的那么喜欢他，你就会帮助救他。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ]]
[Below her breath]
[以下 她 气息]

[她低声喘息着]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [aɪ][beg] !
But do not keep him long from me — I beg !
但 做 不是 保持 他 长的 从 我 — 我 求 !

但请不要让他离开我太久——我求求你!

[[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][klɑːsps][hɪz; ɪz] [niːz] .]
[She sinks to the floor and clasps his knees .]
[她 水槽 到 这 地面 和 扣环 他的 膝盖 .]

她瘫倒在地，双手抱住他的膝盖。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[get] [ʌp] .
Get up .
得到 向上 .

起床。

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [peɪn]]
[There is a tap on the window - pane]
[那里 是 一个 轻敲 在 这 窗户 - 窗格]

[窗户玻璃被敲了一下]

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[[ə; eɪ][feɪnt] , [pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] .]
[A faint , peculiar whistle .]
[一个 头晕的 , 奇特 哨 .]

【一声微弱而奇特的哨声。】

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['sprɪŋɪŋ] [ʌp]]
[Springing up]
[弹簧 向上]

【涌现】

['læri] !
Larry !
拉里 !

拉里!

[oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
Oh , thank God !
哦 , 感谢 上帝 !

哦，感谢上帝!

[[ʃiː; ʃi][rʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊz][aʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
[She runs to the door , opens it , and goes out to bring him in .
[她 跑步 到 这 门 , 打开 它 , 和 去 出去 到 带来 他 在 .

她跑到门口，打开门，出去把他带进来。

[kiːθ] [stændz] ['weɪtɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .]
KEITH stands waiting , facing the open doorway .]
基思 站立 等待 , 面向 这 打开 门口 .]

基思站在那里，面向敞开的门口。

[['læri] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔndə] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .]
[LARRY entering with WANDA just behind him .]
[拉里 进入 和 万达 只是 在后面 他 .]

[拉里走进来，旺达紧随其后。]

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[kiːθ] !
Keith !
基思 !

基思!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['grɪmli]] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] !

[	**Grimly**	]	**So**	**much**	**for**	**your**	**promise**	**not**	**to**	**go**	**out**	**!**
[	阴沉地	]	所以	很多	为了	你的	承诺	不是	到	去	出去	!

【语气严肃】你之前不是答应过不出去的吗!

['læri] .

LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .

I've	**been**	**waiting**	**in**	**for**	**you**	**all**	**day**	**.**
我已经	到过	等待	在	为了	你	全部	天	.

我等了你一整天了。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	**couldn't**	**stand**	**it**	**any**	**longer**	**.**
我	不能	站立	它	任何	更长	.

我再也无法忍受了。

[kiːθ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[ɪg'zæktli] !

Exactly	**!**
确切地	!

确切地!

['læri] .

LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

[wel] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['sentəns] , ['brʌðər] ?

Well	**,**	**what's**	**the**	**sentence**	**,**	**brother**	**?**
出色地	,	是什么	这	句子	,	兄弟	?

好吧，判决是什么，兄弟?

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][faɪnd] ['fɔːrti] [paʊndz] - ?

Transportation	**for**	**life**	**and**	**then**	**to**	**be**	**fined**	**forty**	**pounds**	**'**	**?**
运输	为了	生活	和	然后	到	是	罚款	四十	磅	-	?

终身监禁，然后罚款四十英镑?

[kiːθ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒoʊk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

So	**you**	**can**	**joke**	**,**	**can**	**you**	**?**
所以	你	能	开玩笑	,	能	你	?

所以你会开玩笑，是吗?

['læri] .

LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

[mʌst; məst] .

Must	**.**
必须	.

必须。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ə; eɪ][boʊt] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]
A **boat** **leaves** **for** **the** **Argentine** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow** **;** **you** **must** **go**
一个 船 树叶 为了 这 阿根廷 这 天 后 到 - 明天 ; 你 必须 去
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by **it** **.**
经过 它 .

后天有一班船开往阿根廷；你必须搭乘这班船。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd] ['wɔndə] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst]
[**Putting** **his** **arms** **round** **WANDA** **,** **who** **is** **standing** **motionless** **with** **her** **eyes** **fixed**
[推杆 他的 武器 圆形的 万达 , WHO 是 常设 静止不动 和 她 眼睛 固定的
[ɑːn][hɪm; ɪm]] [tə'geðər] , [kiːθ] ?
on **him** **]** **Together** **,** **Keith** **?**
在 他] 一起 , 基思 ?

（他搂住旺达，旺达一动不动地站在那里，眼睛直直地盯着他）我们在一起，基思？

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] [tə'geðər] .
You **can't** **go** **together** **.**
你 不能 去 一起 .

你们不能一起去。

[aɪl] [send][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][nekst][boʊt] .
I'll **send** **her** **by** **the** **next** **boat** **.**
患病的 发送 她 经过 这 下一个 船 .

我会让她搭乘下一班船。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[swer] ?
Swear **?**
发誓 ?

发誓?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[jʊə(r)] ['lʌki] [ðeə(r)] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .
You're lucky they're on a false scent .
你是 幸运的 它们是 在 一个 错误的 香味 .

幸好他们找错了方向。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You haven't seen it ?
你 还没有 已见 它 ?

你还没看过吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['peɪpər] .
I've seen nothing , not even a paper .
我已经 已见 没有什么 , 不是 甚至 一个 纸 .

我什么都没看到，连一张纸都没看到。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðeɪv] ['teɪkən][ʌp][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [huː] [rɔbd] [ðə; ði]['bɑːdi] .
They've taken up a vagabond who robbed the body .
他们有 已采取 向上 一个 流浪汉 WHO 被抢劫 这 身体 .

他们收留了一个偷窃尸体的流浪汉。

[hiː; hi] [pɔːnd] [ə; eɪ] [sneɪk] - [ʃeɪpt] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðɪs] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
He pawned a snake - shaped ring , and they identified this Walenn by it .
他 典当 一个 蛇 - 形状 戒指 , 和 他们 已识别 这 - 经过 它 .

他典当了一枚蛇形戒指，他们通过这枚戒指认出了瓦伦。

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒd] [maɪ'self] .
I've been down and seen him charged myself .
我已经 到过 向下 和 已见 他 带电 我 .

我曾亲眼目睹他被冲锋陷阵。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ?
With murder ?
和 谋杀 ?

谋杀?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['feɪntli]] ['læri] !
[Faintly] Larry !
[淡淡的] 拉里 !

[微弱地] 拉里!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['hiːz] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .
He's in no danger .
他是 在 不 危险 .

他没有危险。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][fɜːrst] .
They always get the wrong man first .
他们 总是 得到 这 错误的 男人 第一的 .

他们总是先抓错人。

['itl] [duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] — [haɪ'iːnə][laɪk] [ðæt] .
It'll do him no harm to be locked up a bit — hyena like that .
它将 做 他 不 伤害 到 是 已锁定 向上 一个 少量 — 鬣狗 喜欢 那 .

把他关起来一会儿对他没什么坏处——就像鬣狗那样。

['betər] [ɪn] ['prɪzn] , ['eniweɪ] , [ðæn; ðən] ['sliːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] ['ɑːrtʃweɪ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] .
Better in prison , anyway , than sleeping out under archways in this weather .
更好的 在 监狱 , 反正 , 比 睡眠 出去 在下面 拱门 在 这 天气 .

不管怎样，待在监狱里总比在这种天气里睡在拱门下强。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] , [kiːθ] ?
What was he like , Keith ?
什么 曾是 他 喜欢 , 基思 ?

基思，他是个什么样的人?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] , ['rægɪd] , [leɪm] , [ˌʌn'ʃeɪvn] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .
A little yellow , ragged , lame , unshaven scarecrow of a chap .
一个 小的 黄色的 , 破烂不堪 , 瘸 , 未刮胡子 稻草人 的 一个 小伙子 .

一个瘦弱、黄皮肤、衣衫褴褛、跛脚、胡子拉碴的小伙子，活像个稻草人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] .
They were fools to think he could have had the strength .
他们 是 傻瓜 到 思考 他 可以 有 有 这 力量 .

他们真是愚蠢，竟然认为他有那么大的力量。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[[ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs]] [waɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — ['æftər][aɪ][left][juː; jʊ][læst] [naɪt] .
[In an awed voice] Why , I saw him — after I left you last night .
[在 一个 敬畏 嗓音] 为什么 , 我 锯 他 — 后 我 左边 你 最后的 夜晚 .

[带着敬畏的语气] 哎呀，我昨晚离开你之后就看到他了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .
By the archway .
经过 这 拱道 .

在拱门旁。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] [went] [bæk] [ðer; ðər] ?
You went back there ?
你 去 后退 那里 ?

你又回去了?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [juː; jʊ] , [kiːθ] .
It draws you , Keith .
它 平局 你 , 基思 .

它吸引着你，基思。

[kɛrə] .
KErra .
克拉 .

KErr。

[jʊə(r)] [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
You're mad , I think .
你是 疯狂的 , 我 思考 .

我觉得你疯了。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ， " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] .
I talked to him , and he said , " Thank you for this little chat .
我 谈话 到 他 , 和 他 说 , " 感谢 你 为了 这 小的 聊天 .

我和他聊了一会儿，他说："谢谢你抽出时间跟我聊聊。"

[its] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] .
It's worth more than money when you're down .
它是 值得 更多的 比 钱 什么时候 你是 向下 .

当你失落的时候，它比金钱更有价值。

" ['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['ænɪm(ə)l] .
" Little grey man like a shaggy animal .
" 小的 灰色的 男人 喜欢 一个 毛茸茸 动物 .

"像毛茸茸的小动物一样的灰色小人。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [ðæts] [raɪt] , [gʌvnɚz] !
And a newspaper boy came up and said : " That's right , guv'nors !
和 一个 报纸 男生 来了 向上 和 说 : " 那就是 正确的 , 州长们 !

一个送报男孩走过来说道："没错，先生们！"

- [ɪrz] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] — ['veri] [spɑːt] .
' Ere's where they found the body — very spot .
- 这是 在哪里 他们 成立 这 身体 — 非常 点 .

"他们就是在这里发现尸体的——就在那个地方。"

[ðeɪ] - - [gɑːt] - [ɪm] [jet] .
They ' yn't got ' im yet .
他们 - - 得到 - 我是 然而 .

他们还没抓到他。

" [[hiː; hi] [lɑːfs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .]
" [He laughs ; and the terrified girl presses herself against him .]
" [他 笑声 ; 和 这 恐惧 女孩 出版社 她自己 反对 他 .]

他笑了；惊恐的女孩紧紧地贴着他。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !
An innocent man !
一个 清白的 男人 !

一个无辜的人!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['hiːz] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
He's in no danger , I tell you .
他是 在 不 危险 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他没有危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['stræŋgld] — — [waɪ] , [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He could never have strangled — — Why , he hadn't the strength of a
他 可以 绝不 有 被勒死 — — 为什么 , 他 之前没有 这 力量 的 一个
['kɪt(ə)n] .
kitten .
小猫 .

他绝不可能勒死人——因为他连小猫的力气都没有。

[naʊ] , ['læri] !
Now , Larry !
现在 , 拉里 !

现在，拉里！

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [bɜːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll take your berth to - morrow .
患病的 拿 你的 泊位 到 - 明天 .

我明天会占用你的铺位。

[hɪəz] ['mʌni]
Here's money
这里是 钱

这是钱。

[[hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][noʊts][ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ]] [juː; jʊ][kæn; kən]
[He brings out a pile of notes and puts them on the couch] You can
[他 带来 出去 一个 桩 的 笔记 和 放置 他们 在 这 长椅] 你 能
[meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðer; ðər] [tə'geðər] ['prez(ə)ntli] ,
make a new life of it out there together presently ,
制作 一个 新的 生活 的 它 出去 那里 一起 目前 ,

[他拿出一叠纸条放在沙发上] 你们现在可以一起在外面开始新的生活了。

[ɪn][ðə; ði][sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

在阳光下。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]]
[In a whisper]
[在 一个 耳语]

（低声）

[ɪn][ðə; ði][sʌn] !
In the sun !
在 这 太阳 !

在阳光下！

" [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [ðaʊ] .
" A cup of wine and thou .
" 一个 杯子 的 葡萄酒 和 你 .

"一杯酒，你和我。"

" [['sʌd(ə)nli]] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [kiːθ] ?
" [Suddenly] How can I , Keith ?
" [突然] 如何 能 我 , 基思 ?

【突然】我该怎么做，基思?

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] .
I must see how it goes with that poor devil .
我 必须 看 如何 它 去 和 那 贫穷的 魔鬼 .

我得看看那个可怜的家伙会怎么样。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[bɑːʃ] !
Bosh !
博世 !

砰!

[dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] ; [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] .
Dismiss it from your mind ; there's not nearly enough evidence .
解雇 它 从 你的 头脑 ; 有 不是 几乎 足够的 证据 .

别再想这件事了；证据远远不够。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[nɑːt] ?
Not ?
不是 ?

不是?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [tʃæns] .
You've got your chance .
你已经 得到 你的 机会 .

机会来了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
Take it like a man .
拿 它 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样承受。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl] — [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]
[With a strange smile — to the girl
[和 一个 奇怪的 微笑 — 到 这 女孩

带着一丝奇异的微笑——对女孩

] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['wɔndə] ?
] Shall we , Wanda ?
] 将 我们 , 万达 ?

我们走吧，旺达?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[oʊ] , ['læri] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里!

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ]]
[Picking the notes up from the couch]
[挑选 这 笔记 向上 从 这 长椅]

[从沙发上捡起纸条]

[teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] , [kiːθ] .
Take them back , Keith .
拿 他们 后退 , 基思 .

把他们带回去，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒʊri] [wʊd] [kən'vɪkt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [noʊ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [hæŋ] .
I tell you no jury would convict ; and if they did , no judge would hang .
我 告诉 你 不 陪审团 会 定罪 ; 和 如果 他们 做过 , 不 法官 会 悬挂 .

我告诉你，没有陪审团会判你有罪；即使判有罪，也没有法官会处以绞刑。

[ə; eɪ] [guːl] [huː] [kæn; kən] [rɑːb] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['prɪzn] .
A ghoul who can rob a dead body , ought to be in prison .
一个 食尸鬼 WHO 能 抢 一个 死的 身体 , 应该 到 是 在 监狱 .

能从尸体上搜刮财物的恶棍，应该被关进监狱。

[hiː; hi] [dɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
He did worse than you .
他 做过 更糟 比 你 .

他做的比你更过分。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] , [kiːθ] .
It won't do , Keith .
它 惯于 做 , 基思 .

这样不行，基思。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I must see it out .
我 必须 看 它 出去 .

我必须坚持到底。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪv] [stɪl] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
I've still got some kind of honour .
我已经 仍然 得到 一些 种类 的 荣誉 .

我还有一点荣誉感。

[ɪf] [aɪ] [klɪr] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] — [nɔːr] [piːs] .
If I clear out before I know , I shall have none — nor peace .
如果 我 清除 出去 前 我 知道 , 我 将 有 没有任何 — 也不 和平 .

如果我在了解情况之前就离开，我将一无所有，也无法获得安宁。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [kiːθ] , [ɔːr] [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
Take them , Keith , or I'll put them in the fire .
拿 他们 , 基思 , 或者 患病的 放 他们 在 这 火 .

把它们拿走，基思，不然我就把它们烧了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['teɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [noʊts] ;
[Taking back the notes ;
[采取 后退 这 笔记 ;

收回笔记；

['bɪtərli]] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm] .
bitterly] I suppose I may ask you not to be entirely oblivious of our name .
苦涩地] 我 认为 我 可能 问 你 不是 到 是 完全 浑然不觉 的 我们的 姓名 .

苦涩地，我想我可以请求你们不要完全忘记我们的名字。

[ɔːr][ɪz] [ðæt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] ?
Or is that unworthy of your honour ?
或者 是 那 不配 的 你的 荣誉 ?

或者，这样做有损你的荣誉?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [kiːθ] ; ['ɔːfli] ['sɑːri] , [oʊld][mæn] .
[Hanging his head] I'm awfully sorry , Keith ; awfully sorry , old man .
[绞刑 他的 头] 我是 非常 对不起 , 基思 ; 非常 对不起 , 老的 男人 .

[低着头] 对不起，基思；对不起，老头。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['stɜːrnli]] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [neɪm] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ded] ['mʌðər]
[sternly] You owe it to me — to our name — to our dead mother
[严厉地] 你 欠 它 到 我 — 到 我们的 姓名 — 到 我们的 死的 母亲
— [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ['eniweɪ] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .
— to do nothing anyway till we see what happens .
— 到 做 没有什么 反正 直到 我们 看 什么 发生 .

[严厉地] 你们有义务为了我的名誉，为了我们死去的母亲，在事情发展之前什么都不要做。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [kiːθ] .
I'll **do** **nothing** **without** **you** **,** **Keith** **.**
患病的 做 没有什么 没有 你 , 基思 .

没有你，我什么都做不了，基思。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?
[**Taking** **up** **his** **hat** **]** **Can** **I** **trust** **you** **?**
[采取 向上 他的 帽子] 能 我 相信 你 ?

（拿起帽子）我可以信任你吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[[hiː; hi] [stɛəz] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .]
[He stares hard at his brother .]
[他 凝视 难的 在 他的 兄弟 .]

他死死地盯着他的哥哥。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
You can trust me .
你 能 相信 我 .

你可以相信我。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[swer] ?
Swear ?
发誓 ?

发誓?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪ] [swer] .
I swear .
我 发誓 .

我发誓。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[rɪ'membər] , ['nʌθɪŋ] !
Remember , nothing !
记住 , 没有什么 !

记住，什么都不要做!

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

[kiːθ] [goʊz] .
KEITH goes .
基思 去 .

基思走了。

['læri] [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [sænd] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
LARRY Sits down on the couch sand stares at the fire .
拉里 坐 向下 在 这 长椅 沙 凝视 在 这 火 .

拉里坐在沙发上，凝视着炉火。

[ðə; ði][gɜːrl] [stiːlz] [ʌp][ænd; ənd][slɪps][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
The girl steals up and slips her arms about him .
这 女孩 偷窃 向上 和 滑倒 她 武器 关于 他 .

女孩悄悄走上前，从背后抱住了他。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !
An innocent man !
一个 清白的 男人 !

一个无辜的人!

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[oʊ] , ['læri] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里!

[bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
But so are you .
但 所以 是 你 .

但你也是。

[wʌt] [dɪd][wiː; wi][wɑːnt] — [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [mæn] ?
What did we want — to kill that man ?
什么 做过 我们 想 — 到 杀 那 男人 ?

我们想要什么——杀了那个人吗?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[oʊ] ! [kɪs] [ˌem 'iː] !
Oh ! kiss me !
哦 ! 吻 我 !

哦！吻我!

[['læri] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
[LARRY turns his face .
[拉里 转弯 他的 脸 .

拉里转过脸去。

[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][lɪps] .]

She	kisses	his	lips	.]
她	吻	他的	嘴唇	.]

她吻了他的嘴唇。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] — [nɑːt] ['siːɪn] - [juː; jʊ] .

I	have	suffered	so	—	not	seein	'	you	.
我	有	遭受	所以	—	不是	看到	-	你	.

见不到你，我痛苦万分。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [dəunt] !

Don't	leave	me	again	—	don't	!
不	离开	我	再次	—	不	!

不要再离开我——不要!

[steɪ] [hɪr] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ? — [oʊ] !

Isn't	it	good	to	be	together	?	—	Oh	!
不是	它	好的	到	是	一起	?	—	哦	!

在一起真好啊！——哦!

[pʊr] ['læri] !

Poor	Larry	!
贫穷的	拉里	!

可怜的拉里!

[haʊ] ['taɪərd][juː; jʊ] [lʊk] ! — [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

How	tired	you	look	!	—	Stay	with	me	.
如何	疲劳的	你	看	!	—	停留	和	我	.

你看上去好累啊！——留下来陪我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ə'loʊn] .

I	am	so	frightened	all	alone	.
我	是	所以	害怕	全部	独自的	.

我一个人好害怕。

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

So	frightened	they	will	take	you	from	me	.
所以	害怕	他们	将要	拿	你	从	我	.

他们害怕把你从我身边夺走。

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

['wɔndə] .

WANDA	.
万达	.

旺达。

[noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

No	,	no	!	Don't	look	like	that	!
不	,	不	!	不	看	喜欢	那	!

不，不！别那样看着我!

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[jʊə(r)] ['ʃivəriŋ] .
You're shivering .
你是 瑟瑟发抖 .

你在发抖。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] .
I will make up the fire .
我 将要 制作 向上 这 火 .

我来生火。

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['læri] !
Love me , Larry !
爱 我 , 拉里 !

爱我吧，拉里！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [fər'get] .
I want to forget .
我 想 到 忘记 .

我想忘记。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ɑːn] ['gɑːdz] [ɜːrθ] — [lɔkt] [ʌp] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
The poorest little wretch on God's earth — locked up — for me !
这 最贫困 小的 可怜虫 在 神的 地球 — 已锁定 向上 — 为了 我 !

上帝眼中最可怜的小家伙——被关起来了——为了我！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] , [lɔkt] [ʌp] .
A little wild animal , locked up .
一个 小的 荒野 动物 , 已锁定 向上 .

一只被囚禁的小野生动物。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] — [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
There he goes , up and down , up and down — in his cage — don't you see him ?
那里 他 去 , 向上 和 向下 , 向上 和 向下 — 在 他的 笼 — 不 你 看 他 ?

看，他在笼子里上上下下地走来走去——你看不见他吗?

— ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] — ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ræt] .
— looking for a place to gnaw his way through — little grey rat .
— 寻找 为了 一个 地方 到 啃 他的 方式 通过 — 小的 灰色的 鼠 .

——一只小灰老鼠，正在寻找可以啃咬的地方。

[[hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [rəumz] [ə'baʊt] .]
[He gets up and roams about .]
[他 获得 向上 和 漫游 关于 .]

他起身四处走动。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了!

[dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [mɔ:r] !
Don't frighten me more !
不 吓唬 我 更多的 !

别再吓我了!

[[hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .]
[He comes back and takes her in his arms .]
[他 来 后退 和 需要 她 在 他的 武器 .]

他回来后把她抱在怀里。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

[[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər][kloʊzd] [aɪz] .]
[He kisses her closed eyes .]
[他 吻 她 关闭 眼睛 .]

他吻了吻她紧闭的双眼。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ]] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [sli:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][naɪs] ?
[Without moving] If we could sleep a little — wouldn't it be nice ?
[没有 移动] 如果 我们 可以 睡觉 一个 小的 — 不会 它 是 好的 ?

[一动不动] 如果我们能睡一会儿——那该多好啊?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[sli:p] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['reɪzɪŋ] [hɜːr'self]] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['læri] .

[	Raising	herself	]	Promise	to	stay	with	me	—	to	stay	here	for	good	,	Larry	.
[	提高	她自己	]	承诺	到	停留	和	我	—	到	停留	这里	为了	好的	,	拉里	.

（她抬起头）答应我，要一直陪着我——永远留在这里，拉里。

[aɪ] [wɪl] [kʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	will	cook	for	you	;	I	will	make	you	so	comfortable	.
我	将要	厨师	为了	你	;	我	将要	制作	你	所以	舒服的	.

我会为你做饭，我会让你感到非常舒适。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .

They	will	find	him	innocent	.
他们	将要	寻找	他	清白的	.

他们会认定他是无辜的。

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , ['læri] !

And	then	—	Oh	,	Larry	!
和	然后	—	哦	,	拉里	!

然后——哦，拉里！

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [raɪt] [ə'weɪ] — [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['kʌntri] .

in	the	sun	-	right	away	—	far	from	this	horrible	country	.
在	这	太阳	-	正确的	离开	—	远的	从	这	可怕	国家	.

立刻沐浴阳光——远离这个可怕的国家。

[haʊ] ['lʌvli] !

How	lovely	!
如何	迷人的	!

真可爱！

[['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]]

[	Trying	to	get	him	to	look	at	her	]
[	尝试	到	得到	他	到	看	在	她	]

[试图让他看向她]

['læri] !

Larry	!
拉里	!

拉里！

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [friː] - [hɪm'self]] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [ænd; ənd]

[	With	a	movement	to	free	'	himself	]	To	the	edge	of	the	world	-	and
[	和	一个	移动	到	自由的	-	他自己	]	到	这	边缘	的	这	世界	-	和

— - ['oʊvər] !

—	-	over	!
—	-	超过	!

[带着解放自我的运动] 到世界尽头——到处！

['wɔndə] .

WANDA	.
万达	.

旺达。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[noʊ] , [noʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不!

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , ['læri] , [duː][juː; jʊ] ?
You **don't** **want** **me** **to** **die** , **Larry** , **do** **you** ?
你 不 想 我 到 死 , 拉里 , 做 你 ?

拉里，你不想让我死，对吧?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] .
I **shall** **if** **you** **leave** **me** .
我 将 如果 你 离开 我 .

如果你离开我，我就会这么做。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] !
Let **us** **be** **happy** !
让 我们 是 快乐的 !

让我们快乐起来!

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love **me** !
爱 我 !

爱我!

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]]
[**With** **a** **laugh** **]**
[和 一个 笑]

（笑）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[lets] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Let's **be** **happy** **and** **shut** **out** **the** **sight** **of** **him** .
我们来吧 是 快乐的 和 关闭 出去 这 视线 的 他 .

让我们开心点，别再看到他。

[huː] ['kɛrz] ?
Who **cares** ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

['mɪljənz] ['sʌfər] [fɔːr; fər][noʊ]['mɔːrt(ə)l]['riːz(ə)n] .
Millions **suffer** **for** **no** **mortal** **reason** .
百万 遭受 为了 不 凡人 原因 .

数以百万计的人无缘无故地遭受苦难。

[lets] [biː; bi] [strɔːŋ] , [laɪk] [kiːθ] .
Let's **be** **strong** , **like** **Keith** .
我们来吧 是 强的 , 喜欢 基思 .

让我们像基思一样坚强。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , ['wɔndə] .
I won't leave you , Wanda .
我 惯于 离开 你 , 万达 .

我不会离开你，旺达。

[lets] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] .
Let's forget everything except ourselves .
我们来吧 忘记 一切 除了 我们自己 .

让我们忘却一切，只留下我们自己。

[['sʌd(ə)nli]] [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !
[Suddenly] There he goes - up and down !
[突然] 那里 他 去 - 向上 和 向下 !

【突然】他上上下下地跳来跳去!

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['məʊnɪŋ]]
[Moaning]
[呻吟]

[呻吟声]

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
I will pray to the Virgin .
我 将要 祈祷 到 这 处女 .

我将向圣母玛利亚祈祷。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pɪti] [juː 'es] !
She will pity us !
她 将要 遗憾 我们 !

她会同情我们的!

[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] , [preɪɪŋ] .
She falls on her knees and clasps her hands , praying .
她 瀑布 在 她 膝盖 和 扣环 她 双手 , 祈祷 .

她跪倒在地，双手合十祈祷。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːv] .
Her lips move .
她 嘴唇 移动 .

她的嘴唇动了动。

['læri] [stændz] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [krɔːst] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːr; ər] ['jɜːrnɪŋ]
LARRY stands motionless , with arms crossed , and on his face are yearning
拉里 站立 静止不动 , 和 武器 交叉 , 和 在 他的 脸 是 渴望
[ænd; ənd] ['mɑːkəri] , [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and mockery , love and despair .
和 嘲讽 , 爱 和 绝望 .

拉里一动不动地站在那里，双臂交叉抱在胸前，脸上既有渴望又有嘲讽，既有爱又有绝望。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['wɪspərɪŋ]] [preɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] !
[Whispering] Pray for us !
[耳语] 祈祷 为了 我们 !

[低语] 请为我们祈祷!

['brɑːvoʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

[preɪ] [ə'weɪ] !
Pray away !
祈祷 离开 !

尽情祈祷吧!

[['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl] ['stretʃɪz] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][lɪfts][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
[Suddenly the girl stretches out her arms and lifts her face with a look
[突然 这 女孩 伸展 出去 她 武器 和 电梯 她 脸 和 一个 看
[ʌv; əv] ['ekstəsi] .]
of ecstasy .]
的 狂喜 .]

【女孩突然伸出双臂，抬起头，脸上露出欣喜若狂的表情。】

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] !
She is smiling !
她 是 微笑 !

她笑了!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [suːn] .
We shall be happy soon .
我们 将 是 快乐的 很快 .

我们很快就会幸福的。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər]]
[Bending down over her]
[弯曲 向下 超过 她]

[俯身靠近她]

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[wen] [wiː; wi][daɪ] , ['wɔndə] , [lets] [goʊ] [tə'geðər] .
When we die , Wanda , let's go together .
什么时候 我们 死 , 万达 , 我们来吧 去 一起 .

旺达，当我们死去的时候，我们一起走吧。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɔːrm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
We should keep each other warm out in the dark .
我们 应该 保持 每个 其他 温暖的 出去 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，我们应该互相取暖。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]]
[Raising her hands to his face]
[提高 她 双手 到 他的 脸]

[她举起双手捂住他的脸]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[oʊ] , [jes] !
oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] !
If you die I could not — I could not go on living !
如果 你 死 我 可以 不是 — 我 可以 不是 去 在 活的 !

如果你死了，我就活不下去了!

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər]
TWO MONTHS LATER
二 几个月 之后

两个月后

[wɑːndəz] [ruːm] .
WANDA'S room .
旺达的 房间 .

旺达的房间。

['deɪlaɪt] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒænjueri] [ˌæftər'nuːn] .
Daylight is just beginning to fail of a January afternoon .
日光 是 只是 开始 到 失败 的 一个 一月 下午 .

一月午后的日光渐渐暗了下来。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][leɪd][fɔːr; fər] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'kæntəz] [ʌv; əv][waɪn] .
The table is laid for supper , with decanters of wine .
这 桌子 是 铺设 为了 晚餐 , 和 醒酒器 的 葡萄酒 .

餐桌上已摆好晚餐的食材，还有几瓶葡萄酒。

['wɔndə] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntri] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
WANDA **is** **standing** **at** **the** **window** **looking** **out** **at** **the** **wintry** **trees** **of** **the**
万达 是 常设 在 这 窗户 寻找 出去 在 这 冬季 树木 的 这
[skwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Square **beyond** **the** **pavement** **.**
正方形 超过 这 路面 .

旺达站在窗边，望着人行道对面广场上冬日里的树木。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .
A **newspaper** **Boy's** **voice** **is** **heard** **coming** **nearer** **.**
一个 报纸 男孩们 嗓音 是 听到 未来 更近 .

一个报童的声音越来越近。

[vɔɪs] .
VOICE **.**
嗓音 .

嗓音。

['paɪpɝ] !
Pyper **!**
派珀 !

派珀!

[glʌv] ['laɪn] ['mɜːrdər] !
Glove **Lyne** **murder** **!**
手套 莱恩 谋杀 !

格洛夫·莱恩谋杀案!

['traɪəl][ænd; ənd]['vɜːrdɪkt] !
Trial **and** **verdict** **!**
审判 和 判决 !

审判和判决!

[[riˈsiːdɪŋ]] ['vɜːrdɪkt] !
[**Receding** **]** **Verdict** **!**
[消退] 判决 !

【判决】

['paɪpɝ] !
Pyper **!**
派珀 !

派珀!

['wɔndə] [θroʊz] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʃeks] [hɜːr'self] ,
WANDA **throws** **up** **the** **window** **as** **if** **to** **call** **to** **him** **,** **checks** **herself** **,**
万达 投掷 向上 这 窗户 作为 如果 到 称呼 到 他 , 检查 她自己 ,

旺达猛地打开车窗，仿佛要呼唤他，然后又止住了动作。

[kləuziz][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
closes **it** **and** **runs** **to** **the** **door** **.**
关闭 它 和 跑步 到 这 门 .

关上门，跑到门口。

[ʃiː; ʃi][ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [rɪˈkɔɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
She **opens** **it** **,** **but** **recoils** **into** **the** **room** **.**
她 打开 它 , 但 反冲 进入 这 房间 .

她打开门，却又缩回了房间。

[kiːθ] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
KEITH **is** **standing** **there** **.**
基思 是 常设 那里 .

基思站在那里。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .
He **comes** **in** **.**
他 来 在 .

他进来了。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['læri] ?
Where's **Larry** **?**
在哪里? 拉里 ?

拉里在哪儿?

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] .
He **went** **to** **the** **trial** **.**
他 去 到 这 审判 .

他去参加了审判。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **not** **keep** **him** **from** **it** **.**
我 可以 不是 保持 他 从 它 .

我阻止不了他。

[ðə; ði]['traɪəl] — [oʊ] ! [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [sɜːr] ?
The **trial** **—** **Oh** **!** **what** **has** **happened** **,** **sir** **?**
这 审判 — 哦 ! 什么 有 发生 , 先生 ?

审判——哦！先生，发生了什么事?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[['sævɪdʒli]] ['gɪlti] !
[**Savagely** **]** **Guilty** **!**
[野蛮地] 有罪的 !

【残酷地】有罪!

['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] !
Sentence **of** **death** **!**
句子 的 死亡 !

判处死刑!

[fuːlz] ! — ['idiəts] !
Fools **!** **—** **idiots** **!**
傻瓜 ! — 白痴 !

蠢货！——白痴!

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[ʌv; əv] [deθ] !
Of **death** **!**
的 死亡 !

死亡!

[[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'baʊt][tuː; tə] [swuːn] .]
[For a moment she seems about to swoon .]
[为了 一个 片刻 她 似乎 关于 到 昏厥 .]

[她似乎有一瞬间要晕倒了。]

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gɜːrl] ! [gɜːrl] !
Girl ! girl !
女孩 ! 女孩 !

女孩！女孩！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] .
It may all depend on you .
它 可能 全部 依赖 在 你 .

这一切可能都取决于你。

['lɛriːz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ?
Larry's still living here ?
拉里的 仍然 活的 这里 ?

拉里还住在这里吗?

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[aɪ][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I must wait for him .
我 必须 等待 为了 他 .

我必须等他。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [pliːz] ?
Will you sit down , please ?
将要 你 坐 向下 , 请 ?

请坐下好吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]]
[Shaking his head]
[摇晃 他的 头]

（摇头）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ?

Are	**you**	**ready**	**to**	**go**	**away**	**at**	**any**	**time**	**?**
是	你	准备好	到	去	离开	在	任何	时间	?

你随时准备离开吗?

['wɔndə] .

WANDA	**.**
万达	.

旺达。

[jes] , [jes] ; ['ɔːlweɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .

Yes	**,**	**yes**	**;**	**always**	**I**	**am**	**ready**	**.**
是的	,	是的	;	总是	我	是	准备好	.

是的，是的；我随时准备着。

[kiːθ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ?

And	**he**	**?**
和	他	?

那他呢?

['wɔndə] .

WANDA	**.**
万达	.

旺达。

[jes] — [bʌt; bət] [naʊ] !

Yes	**—**	**but**	**now**	**!**
是的	—	但	现在	!

是的——但是现在!

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː] ?

What	**will**	**he**	**do**	**?**
什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

[ðæt] [pʊr] [mæn] !

That	**poor**	**man**	**!**
那	贫穷的	男人	!

可怜的人!

[kiːθ] .

KEITH	**.**
基思	.

基思。

[ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [θiːf] — [ə; eɪ] [guːl] !

A	**graveyard**	**thief**	**—**	**a**	**ghoul**	**!**
一个	墓地	贼	—	一个	食尸鬼	!

盗墓贼——一个食尸鬼!

['wɔndə] .

WANDA	**.**
万达	.

旺达。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

Perhaps	**he**	**was**	**hungry**	**.**
也许	他	曾是	饥饿的	.

或许他饿了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri] : [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

I	have	been	hungry	:	you	do	things	then	that	you	would	not	.
我	有	到过	饥饿的	:	你	做	事物	然后	那	你	会	不是	.

我饿过之后，你会做一些你平时不会做的事情。

['læri] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] .

Larry	has	thought	of	him	in	prison	so	much	all	these	weeks	.
拉里	有	想法	的	他	在	监狱	所以	很多	全部	这些	周	.

这几周，拉里一直很想念在监狱里的他。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ?

what	shall	we	do	now	?
什么	将	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

[kiːθ] .

KEITH	.
基思	.

基思。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[help] [ˌem 'iː] .

Help	me	.
帮助	我	.

帮我。

[dəunt][let] ['læri] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] .

Don't	let	Larry	out	of	your	sight	.
不	让	拉里	出去	的	你的	视线	.

别让拉里离开你的视线。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ] .

I	must	see	how	things	go	.
我	必须	看	如何	事物	去	.

我得看看事情会如何发展。

[ðeɪl] ['nevər] [hæŋ] [ðɪs] [retʃ] .

They'll	never	hang	this	wretch	.
他们会	绝不	悬挂	这	可怜虫	.

他们永远不会绞死这个恶棍。

[[hiː; hi][grɪps][hɜːr; hər][ɑːrmz]]

[	He	grips	her	arms	]
[	他	握把	她	武器	]

他紧紧抓住她的手臂

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp] ['læri] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

Now	,	we	must	stop	Larry	from	giving	himself	up	.
现在	,	我们	必须	停止	拉里	从	给予	他自己	向上	.

现在，我们必须阻止拉里自首。

['hiːz] [fuːl] [ɪ'nʌf] .

He's	fool	enough	.
他是	傻子	足够的	.

他真是个傻瓜。

[d'ju:] [ˌʌndər'stænd] ?
D'you **understand** **?**
你 理解 ?

你明白吗?

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] ?
But **why** **has** **he** **not** **come** **in** **?**
但 为什么 有 他 不是 来 在 ?

但他为什么还没进来?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [hi:; hi][hæv; həv] , [ɔ:l'redi] !
If **he** **have** **,** **already** **!**
如果 他 有 , 已经 !

如果他已经有了的话!

[ki:θ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[['letɪŋ] [goʊ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]]
[**Letting** **go** **her** **arms** **]**
[出租 去 她 武器]

[放开她的手臂]

[maɪ][gɑ:d] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[ɪf] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] [kʌm] — [faɪnd][ˌem 'i:] [hɪr] — [[hi:; hi] [mu:vz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r]]
If **the** **police** **come** **—** **find** **me** **here** **—** **[** **He** **moves** **to** **the** **door** **]**
如果 这 警察 来 — 寻找 我 这里 — [他 移动 到 这 门]

如果警察来了——在这里找我——[他走向门口]

[noʊ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][fɜ:rst] .
No **,** **he** **wouldn't** **without** **seeing** **you** **first** **.**
不 , 他 不会 没有 看到 你 第一的 .

不，他不会在没见到你之前就这么做。

['hi:z] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] .
He's **sure** **to** **come** **.**
他是 当然 到 来 .

他肯定会来。

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][lɪŋks] .
Watch **him** **like** **a** **lynx** **.**
手表 他 喜欢 一个 猞猁 .

像盯梢猞猁一样盯紧他。

[dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
Don't let him go without you .
不 让 他 去 没有 你 .

别让他丢下你独自离开。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest]] [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [sɜːr] .
[Clasping her hands on her breast] I will try , sir .
[紧握 她 双手 在 她 胸部] 我 将要 尝试 , 先生 .

（她双手抱胸）我会尽力的，先生。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[[ə; eɪ] [kiː] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .]
[A key is heard in the lock .]
[一个 钥匙 是 听到 在 这 锁 .]

[听到钥匙插进锁孔的声音。]

[its] [hiː; hi] !
It's he !
它是 他 !

是他！

['læri] ['entərz] .
LARRY enters .
拉里 进入 .

拉里入场。

[hiː; hi][ɪz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][pɪŋk] ['liliz] [ænd; ənd] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] .
He is holding a great bunch of pink lilies and white narcissus .
他 是 保持 一个 伟大的 束 的 粉色的 百合花 和 白色的 水仙花 .

他手里拿着一大束粉红色的百合花和白色的水仙花。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [telz] ['nʌθɪŋ] .
His face tells nothing .
他的 脸 讲述 没有什么 .

他脸上没有任何表情。

[kiːθ] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [stændz] ['moʊʃnləs] .
KEITH looks from him to the girl , who stands motionless .
基思 看起来 从 他 到 这 女孩 , WHO 站立 静止不动 .

基思的目光在他和女孩之间来回移动，女孩一动不动地站在那里。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[kiːθ] !
Keith !
基思 !

基思！

[soʊ] [juːv] [siːn] ?
So **you've** **seen** **?**
所以 你已经 已见 ?

你已经看到了吗?

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːnt][stænd] .
The **thing** **can't** **stand** **.**
这 事物 不能 站立 .

它站不住。

[aɪl] [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] .
I'll **stop** **it** **somehow** **.**
患病的 停止 它 不知何故 .

我一定会想办法阻止这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][taɪm] , ['læri] .
But **you** **must** **give** **me** **time** **,** **Larry** **.**
但 你 必须 给 我 时间 , 拉里 .

但你得给我点时间，拉里。

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[['kɑːmli]] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [kiːθ] !
[**Calmly** **]** **Still** **looking** **after** **your** **honour** **,** **KEITH** **!**
[平静地] 仍然 寻找 后 你的 荣誉 , 基思 !

【冷静地】基思，我依然在维护你的荣誉!

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[['grɪmli]] [θɪŋk] [maɪ]['riːz(ə)nz] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
[**Grimly** **]** **Think** **my** **reasons** **what** **you** **like** **.**
[阴沉地] 思考 我的 原因 什么 你 喜欢 .

[语气严肃] 你想怎么想我的理由都行。

['wɔndə] .
WANDA **.**
万达 .

旺达。

[['sɔːftli]] ['læri] !
[**Softly** **]** **Larry** **!**
[轻轻] 拉里 !

【轻声】拉里!

[['læri] [pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .]
[**LARRY** **puts** **his** **arm** **round** **her** **.** **]**
[拉里 放置 他的 手臂 圆形的 她 .]

[拉里搂住了她。]

['læri] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

['sɑːri] , [oʊld][mæn] .
Sorry , old man .
对不起 , 老的 男人 .

对不起，老头。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðɪs] [mæn][kæn; kən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] [ɔːf] .
This man can and shall get off .
这 男人 能 和 将 得到 离开 .

这个人可以而且应该被释放。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] ,
I want your solemn promise that you won't give yourself up ,
我 想 你的 庄严 承诺 那 你 惯于 给 你自己 向上 ,

我要你郑重承诺，你不会自首。

[nɔːr]['iːv(ə)n][goʊ] [aʊt] [tɪl] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] .
nor even go out till I've seen you again .
也不 甚至 去 出去 直到 我已经 已见 你 再次 .

在我再次见到你之前，我甚至都不会出门。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I give it .
我 给 它 .

我同意。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [swer]
[Looking from one to the other] By the memory of our mother , swear
[寻找 从 一 到 这 其他] 经过 这 记忆 的 我们的 母亲 , 发誓
[ðæt] .
that .
那 .

【目光在两人之间游移】以我们母亲的名义发誓。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]] [aɪ] [swer] .
[With a smile] I swear .
[和 一个 微笑] 我 发誓 .

【微笑】我发誓。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊθ] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	have	your	oath	—	both	of	you	—	both	of	you	.
我	有	你的	誓言	—	两个都	的	你	—	两个都	的	你	.

我已收到你们的誓言——你们两人的誓言——你们两人的誓言。

[aɪm]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I'm	going	at	once	to	see	what	can	be	done	.
我是	去	在	一次	到	看	什么	能	是	完毕	.

我马上就去看看能做些什么。

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[['sɔːftli]] [gʊd] [lʌk] , ['brʌðər] .

[	Softly	]	Good	luck	,	brother	.
[	轻轻	]	好的	运气	,	兄弟	.

【轻声】祝你好运，哥哥。

[kiːθ] [goʊz] [aʊt] .

KEITH	goes	out	.
基思	去	出去	.

基思出去了。

['wɔndə] .

WANDA	.
万达	.

旺达。

[['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] ['lɛriːz] [brest]] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

[	Putting	her	hands	on	LARRY's	breast	]	What	does	it	mean	?
[	推杆	她	双手	在	拉里的	胸部	]	什么	做	它	意思是	?

（将手放在拉里的胸前）这是什么意思?

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

['sʌpər] , [tʃaɪld] — [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

Supper	,	child	—	I've	had	nothing	all	day	.
晚餐	,	孩子	—	我已经	有	没有什么	全部	天	.

孩子，晚饭啦——我今天一整天都没吃东西。

[pʊt] [ðiːz] ['liliz] [ɪn]['wɔːtər] .

Put	these	lilies	in	water	.
放	这些	百合花	在	水	.

把这些睡莲插在水里。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [pʊts] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] .

[	She	takes	the	lilies	and	obediently	puts	them	into	a	vase	.
[	她	需要	这	百合花	和	顺从地	放置	他们	进入	一个	花瓶	.

她拿起百合花，乖乖地把它们插进花瓶里。

['læri] [pɔːz] [waɪn]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] - ['kʌlərd] [glæs] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .]

LARRY	pours	wine	into	a	deep	-	coloured	glass	and	drinks	it	off	.	]
拉里	倾倒	葡萄酒	进入	一个	深的	-	有色	玻璃	和	饮料	它	离开	.	]

拉里将酒倒入一个深色玻璃杯中，然后一饮而尽。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['wɔndə] .

We've	had	a	good	time	,	Wanda	.
我们已经	有	一个	好的	时间	,	万达	.

我们玩得很开心，旺达。

[best] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , [ðiːz] [læst] [tuː] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə]
Best time I ever had , these last two months ; and nothing but the bill to
最好的 时间 我 曾经 有 , 这些 最后的 二 几个月 ; 和 没有什么 但 这 账单 到
[peɪ] .
pay .
支付 .

这两个月是我人生中最美好的时光；除了付账单之外，我什么都不用付。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] ['despərətli]]
[Clasping him desperately]
[紧握 他 绝望地]

[紧紧抓住他]

[oʊ] , ['læri] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里！

['læri] !
Larry !
拉里 !

拉里！

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .]
[Holding her away to look at her .]
[保持 她 离开 到 看 在 她 .]

（把她拉开，仔细端详。）

[teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['braɪdl] ['gɑːrmənt] .
Take off those things and put on a bridal garment .
拿 离开 那些 事物 和 放 在 一个 新娘 服装 .

脱掉那些衣服，换上婚纱。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — [wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] , [aɪ] [goʊ] [tuː] .
Promise me — wherever you go , I go too .
承诺 我 — 无论 你 去 , 我 去 也 .

答应我——无论你去哪里，我都会去。

['prɑːmɪs] !
Promise !
承诺 !

承诺！

['læri] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [siːn] , [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] .
Larry , you think I haven't seen , all these weeks .
拉里 , 你 思考 我 还没有 已见 , 全部 这些 周 .

拉里，你以为这几周我都没看到吗？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] ; [ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['ɔːlweɪz] .

But	I	have	seen	everything	;	all	in	your	heart	,	always	.
但	我	有	已见	一切	;	全部	在	你的	心	,	总是	.

但我已看透一切；一切，始终都在你的心中。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	cannot	hide	from	me	.
你	不能	隐藏	从	我	.

你躲不开我。

[aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] !

I	knew	—	I	knew	!
我	知道	—	我	知道	!

我就知道——我就知道!

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] !

Oh	,	if	we	might	go	away	into	the	sun	!
哦	,	如果	我们	可能	去	离开	进入	这	太阳	!

哦，如果我们能去阳光下该多好啊!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['læri] — ['kudnt] [wiː; wi] ?

Larry	—	couldn't	we	?
拉里	—	不能	我们	?

拉里——难道我们不能吗?

[[ʃiː; ʃi] ['sɝːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] — [ðen] ['ʃudəriŋ]]

[	She	searches	his	eyes	with	hers	—	then	shuddering	]
[	她	搜索	他的	眼睛	和	她的	—	然后	颤抖	]

她凝视着他的眼睛——然后颤抖了一下。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dɑːrk] — [aɪ][dəunt] [ker] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

If	it	must	be	dark	—	I	don't	care	,	if	I	may	go	in	your	arms	.
如果	它	必须	是	黑暗的	—	我	不	关心	,	如果	我	可能	去	在	你的	武器	.

如果一定要在黑暗中——我不在乎，只要能投入你的怀抱。

[ɪn] ['prɪzn] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tə'geðər] .

In	prison	we	could	not	be	together	.
在	监狱	我们	可以	不是	是	一起	.

在监狱里，我们无法在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː][fɜːrst] .

Only	love	me	first	.
仅有的	爱	我	第一的	.

请先爱我。

[dəunt][let][ˌem 'iː][kraɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

Don't	let	me	cry	before	I	go	.
不	让	我	哭	前	我	去	.

别让我临走前哭出来。

[oʊ] ! ['læri] , [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [mʌtʃ] [peɪn] ?
Oh ! Larry , will there be much pain ?
哦 ！ 拉里 ， 将要 那里 是 很多 疼痛 ？

哦！拉里，你会很痛苦吗?

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs]] [noʊ][peɪn] , [maɪ] ['prɪti] .
[In a choked voice] No pain , my pretty .
[在 一个 窒息 嗓音] 不 疼痛 ， 我的 漂亮的 .

[哽咽着说] 别疼，我的小美人。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] .
[With a little sigh] It is a pity .
[和 一个 小的 叹] 它 是 一个 遗憾 .

（轻轻叹了口气）真是可惜。

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ɔːl] [deɪ] , ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] .
If you had seen him , as I have , all day , being tortured .
如果 你 有 已见 他 ， 作为 我 有 ，全部 天 ， 存在 受折磨 .

如果你像我一样，亲眼目睹他一整天遭受酷刑。

['wɔndə] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Wanda , — we shall be out of it .
万达 ， — 我们 将 是 出去 的 它 .

旺达，——我们会摆脱困境的。

[[ðə; ðɪ][waɪn] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ;
[The wine mounting to his head] We shall be free in the dark ;
[这 葡萄酒 安装 到 他的 头] 我们 将 是 自由的 在 这 黑暗的 ;

[酒意渐浓] 我们将在黑暗中获得自由;

[friː] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌɪnhjuː'mænɪtiːz] .
free of their cursed inhumanities .
自由的 的 他们的 被诅咒的 不人道 .

摆脱了他们令人发指的非人道行为。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [wɜːrld] — [aɪ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] !
I hate this world — I loathe it !
我 恨 这 世界 — 我 厌恶 它 !

我恨这个世界——我厌恶它!

[aɪ] [heɪt] [ɪts][gɑːd] - [fər'seɪkən] ['sævɪdʒri] ; [ɪts][praɪd][ænd; ənd] ['smʌgnəs] !
I hate its God - forsaken savagery ; its pride and smugness !
我 恨 它是 上帝 - 被遗弃的 野蛮 ; 它是 自豪 和 自鸣 !

我憎恨它那该死的野蛮行径; 憎恨它的傲慢和自满!

['kiːθs] [wɜːrld] — [ɔːl] ['raɪtʃəs] [wɪl] - ['paʊər] [ænd; ənd] [sək'ses] .
Keith's world — all righteous will - power and success .
基思的 世界 — 全部 正义 将要 - 力量 和 成功 .

基思的世界——全是正义的意志力和成功。

[wɪə(r)] [noʊ] [gʊd] [hɪr] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kæst] [aʊt] [æt; ət] [bɜːrθ] — [sɔːft] , [wɪl] -
We're no good here , you and I — we were cast out at birth — soft , will -
是 不 好的 这里 , 你 和 我 — 我们 是 投掷 出去 在 出生 — 柔软的 , 将要 -
[les] — ['betər] [ded] .
less — better dead .
较少的 — 更好的 死的 .

你和我在这里毫无用处——我们生来就被抛弃——软弱无能——死了更好。

[noʊ] [fɪr] , [kiːθ] !
No fear , Keith !
不 害怕 , 基思 !

别害怕，基思！

[aɪm] ['steɪɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] .
I'm staying indoors .
我是 入住 室内 .

我待在室内。

[[hiː; hi] [pɔːz] [waɪn] ['ɪntuː] [tuː] ['glæsɪz]] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
[He pours wine into two glasses] Drink it up !
[他 倾倒 葡萄酒 进入 二 眼镜] 喝 它 向上 !

[他往两个杯子里倒酒] 喝吧！

[[ə'biːdiəntli] ['wɔndə] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] .]
[Obediently WANDA drinks , and he also .]
[顺从地 万达 饮料 , 和 他 还 .]

【旺达乖乖地喝着酒，他也喝着。】

[naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Now go and make yourself beautiful .
现在 去 和 制作 你自己 美丽的 .

现在去把自己打扮得漂漂亮亮的吧。

['wɔndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]]
[Seizing him in her arms]
[抓住 他 在 她 武器]

[一把将他抱在怀里]

[oʊ] , ['læri] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里！

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [her]]
[Touching her face and hair]
[接触 她 脸 和 头发]

[抚摸她的脸和头发]

[hæŋd] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [ded] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
Hanged by the neck until he's dead — for what I did .
绞刑 经过 这 脖子 直到 他是 死的 — 为了 什么 我 做过 .

因我所作所为，他被吊死。

[['wɔndə] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [slɪps][hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

[	WANDA	takes	a	long	look	at	his	face	,	slips	her	arms	from	him	,
[	万达	需要	一个	长的	看	在	他的	脸	,	滑倒	她	武器	从	他	,

旺达凝视着他的脸，然后抽回了搂着他的手臂。

[ænd; ənd][goʊz][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .]

and	goes	out	through	the	curtains	below	the	fireplace	.	]
和	去	出去	通过	这	窗帘	以下	这	壁炉	.	]

然后从壁炉下方的窗帘缝隙里透出去。

[['læri] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪŋgərz][ðə; ði]

[	LARRY	feels	in	his	pocket	,	brings	out	the	little	box	,	opens	it	,	fingers	the
[	拉里	感觉	在	他的	口袋	,	带来	出去	这	小的	盒子	,	打开	它	,	手指	这

[waɪt] ['tæblɔidz] .]

white	tabloids	.	]
白色的	小报	.	]

[拉里摸了摸口袋，掏出小盒子，打开，摸了摸里面的白色小报。]

['læri] .

LARRY	.
拉里	.

拉里。

[tuː] [iːtʃ] — ['æftər] [fuːd] .

Two	each	—	after	food	.
二	每个	一	后	食物	.

每人两份——饭后。

[[hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [pʊts] [bæk] [ðə; ði][bɑːks]]

[	He	laughs	and	puts	back	the	box	]
[	他	笑声	和	放置	后退	这	盒子	]

[他笑着把盒子放回原处]

[oʊ] ! [maɪ][gɜːrl] !

Oh	!	my	girl	!
哦	!	我的	女孩	!

哦！我的女孩！

[[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['festɪv] [tuːn] [ɪz] [hɜːrd] [əˈfɑːr] [ɔːf] .

[	The	sound	of	a	piano	playing	a	faint	festive	tune	is	heard	afar	off	.
[	这	声音	的	一个	钢琴	玩耍	一个	头晕的	节日	调	是	听到	远方	离开	.

远处传来一阵轻柔的钢琴声，那是一首欢快的曲子。

[hiː; hi] ['mʌtərz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .]

He	mutters	,	staring	at	the	fire	.	]
他	低声嘟囔	,	凝视	在	这	火	.	]

他盯着火堆，喃喃自语。

[[fleɪmz] - [fleɪm] , [ænd; ənd] ['flɪkər] - ['æʃɪz] .]

[	Flames	-	flame	,	and	flicker	-	ashes	.	]
[	火焰	-	火焰	,	和	闪烁	-	灰烬	.	]

火焰燃烧，灰烬闪烁。

" [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	more	,	no	more	,	the	moon	is	dead	,	And	all	the	people	in	it	.
"	不	更多的	,	不	更多的	,	这	月亮	是	死的	,	和	全部	这	人们	在	它	.

"不再，不再，月亮死了，月亮上的所有生命也死了。"

" [[hiː; hi][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	[	He	sits	on	the	couch	with	a	piece	of	paper	on	his	knees	,
"	[	他	坐着	在	这	长椅	和	一个	片	的	纸	在	他的	膝盖	,

他坐在沙发上，膝盖上放着一张纸，

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪloʊ; 'staɪlə] [pen] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] .]
adding a few words with a stylo pen to what is already written .]
添加 一个 很少 字 和 一个 笔 笔 到 什么 是 已经 书面 .]

用触控笔在已写的内容上添加几个字。

[[ðə; ði] [gɜːrl] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɪlk] ['ræpər] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .]
[The GIRL , in a silk wrapper , coming back through the curtains , watches him .]
[这 女孩 , 在 一个 丝绸 包装纸 , 未来 后退 通过 这 窗帘 , 手表 他 .]

[身穿丝绸睡袍的女孩从帘子后面走出来，注视着他。]

['læri] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['lʊkɪŋ] [ʌp]] [its] [ɔːl] [hɪr] — [aɪv] [kən'fest] .
[Looking up] It's all here — I've confessed .
[寻找 向上] 它是 全部 这里 — 我已经 坦白 .

（抬头望去）一切都在这里——我已经坦白了。

[['riːdɪŋ]]
[Reading]
[阅读]

[阅读]

" [pliːz] ['beri] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] . "
" Please bury us together . "
" 请 埋葬 我们 一起 . "

"请把我们葬在一起。"

" ['lɔːrəns] - .
" LAURENCE DARRANT .
" 劳伦斯 - .

劳伦斯·达兰特。

" ['dʒænjueri] 28th , [ə'baʊt] [sɪks] [piː] . [em] .
" January 28th , about six p . m .
" 一月 28th , 关于 六 p . 米 .

1月28日，下午6点左右

" [ðeɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" They'll find us in the morning .
" 他们会 寻找 我们 在 这 早晨 .

"他们明天早上就会找到我们。"

[kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌpər] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] .
Come and have supper , my dear love .
来 和 有 晚餐 , 我的 亲爱的 爱 .

来吃晚饭吧，我的爱人。

[[ðə; ði] [gɜːrl] [kriːps] ['fɔːrwərd] .
[The girl creeps forward .
[这 女孩 令人毛骨悚然 向前 .

女孩悄悄向前走去。

[hiː; hi] ['raɪzɪz] , [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [twaɪnd] [raʊnd]
He rises , puts his arm round her , and with her arm twined round
他 上升 , 放置 他的 手臂 圆形的 她 , 和 和 她 手臂 缠绕 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他起身，搂住她的肩膀，她也挽着他的胳膊。

['smaɪlɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .]

smiling	into	each	other's	faces	,	they	go	to	the	table	and	sit	down	.	]
微笑	进入	每个	其他的	面孔	,	他们	去	到	这	桌子	和	坐	向下	.	]

他们面带微笑地走到桌边坐下。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə]['ɪndɪkeɪt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [θri:]

The	curtain	falls	for	a	few	seconds	to	indicate	the	passage	of	three
这	窗帘	瀑布	为了	一个	很少	秒	到	表明	这	通道	的	三

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

幕布落下几秒钟，表示三个小时过去了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][ə'gen] , [ðə; ði]['lʌvəz][ɑ:r; ər]['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ,

When	it	rises	again	,	the	lovers	are	lying	on	the	couch	,	in	each	other's	arms	,
什么时候	它	上升	再次	,	这	恋人	是	说谎	在	这	长椅	,	在	每个	其他的	武器	,

当它再次升起时，这对恋人正躺在沙发上，彼此拥抱着。

[ðə; ði] ['liliz] [stri:m] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

the	lilies	stream	about	them	.
这	百合花	溪流	关于	他们	.

百合花在他们周围盛开。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ber] [ɑ:rm][ɪz] [raʊnd] ['lɛri:z] [nek] .

The	girl's	bare	arm	is	round	LARRY'S	neck	.
这	女孩们	裸	手臂	是	圆形的	拉里的	脖子	.

女孩裸露的手臂环绕着拉里的脖子。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][kloʊzd] ; [hɪz; ɪz][ɑ:r; ər]['oʊpən][ænd; ənd] ['saɪtləs] .

Her	eyes	are	closed	;	his	are	open	and	sightless	.
她	眼睛	是	关闭	;	他的	是	打开	和	失明	.

她双眼紧闭；他双眼睁开，却双目失明。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət]['faɪər] - [laɪt] .

There	is	no	light	but	fire	-	light	.
那里	是	不	光	但	火	-	光	.

除了火光之外，没有其他光亮。

[ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .

A	knocking	on	the	door	and	the	sound	of	a	key	turned	in	the	lock	.
一个	敲门	在	这	门	和	这	声音	的	一个	钥匙	转向	在	这	锁	.

一阵敲门声和钥匙转动锁孔的声音。

[ki:θ] ['entərz] .

KEITH	enters	.
基思	进入	.

基思入场。

[hi:; hi][stændz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [laɪt] , [ðen] [kɔ:lz] ['ʃɑ:rpli] : " ['læri] !

He	stands	a	moment	bewildered	by	the	half	-	light	,	then	calls	sharply	:	"	Larry	!
他	站立	一个	片刻	困惑	经过	这	一半	-	光	,	然后	呼叫	尖锐地	:	"	拉里	!

他愣在昏暗的光线下，一时不知所措，然后厉声喊道："拉里！"

" [ænd; ənd][tɜ:rnz][ʌp][ðə; ði] [laɪt] .

"	and	turns	up	the	light	.
"	和	转弯	向上	这	光	.

然后打开灯。

['si:ɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hi:; hi] [rɪ'kɔɪlz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Seeing	the	forms	on	the	couch	,	he	recoils	a	moment	.
看到	这	表格	在	这	长椅	,	他	反冲	一个	片刻	.

看到沙发上的那些东西，他不禁后退了一下。

[ðen] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] ['empti] [di'kæntəz] , [goʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Then , glancing at the table and empty decanters , goes up to the couch .
然后 , 瞥了一眼 在 这 桌子 和 空的 醒酒器 , 去 向上 到 这 长椅 .

然后，他瞥了一眼桌子和空酒瓶，走到沙发旁。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['mʌtərɪŋ]] [ə'sliːp] !
[Muttering] Asleep !
[喃喃自语] 睡着了 !

[喃喃自语] 睡着了!

[drʌŋk] !
Drunk !
醉 !

醉!

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bendz] , ['tʌtʃɪz] ['læri] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [bæk] .]
[Suddenly he bends , touches LARRY , and springs back .]
[突然 他 弯曲 , 触摸 拉里 , 和 弹簧 后退 .]

[他突然弯下腰，碰到了拉里，然后弹了回去。]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[[hiː; hi] [bendz] [ə'gen] , ['ʃeɪks] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːlz]] ['læri] !
[He bends again , shakes him and calls] Larry !
[他 弯曲 再次 , 奶昔 他 和 呼叫] 拉里 !

[他再次弯下腰，摇晃着他，喊道] 拉里!

['læri] !
Larry !
拉里 !

拉里!

[[ðen] , ['moʊʃnləs] , [hiː; hi] [stɛəz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['oʊpən] , ['saɪtləs] [aɪz] .
[Then , motionless , he stares down at his brother's open , sightless eyes .
[然后 , 静止不动 , 他 凝视 向下 在 他的 兄弟 打开 , 失明 眼睛 .

然后，他一动不动地低头看着他哥哥睁着的、看不见的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wets] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [lɪps] , [ðen] [tuː; tə]
Suddenly he wets his finger and holds it to the girl's lips , then to
突然 他 湿 他的 手指 和 持有 它 到 这 女孩们 嘴唇 , 然后 到
['lɛriːz] .]
LARRY'S .]
拉里的 .]

他突然沾了沾手指，先是凑到女孩的嘴唇上，然后又凑到拉里的嘴唇上。

[[hiː; hi] [bendz] [ænd; ənd] ['lisnz] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;
[He bends and listens at their hearts ;
[他 弯曲 和 听着 在 他们的 心 ;

他俯身倾听他们的心声;

['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks]['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .]

catches	**sight**	**of**	**the**	**little**	**box**	**lying**	**between**	**them**	**and**	**takes**	**it**	**up**	**.**	**]**
捕获物	视线	的	这	小的	盒子	说谎	之间	他们	和	需要	它	向上	.	]

他瞥见两人中间的小盒子，便把它拿了起来。

[maɪ][gɑ:d] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi][kləuziz][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ] ,

[	**Then**	**,**	**raising**	**himself**	**,**	**he**	**closes**	**his**	**brother's**	**eyes**	**,**	**and**	**as**	**he**	**does**	**so**	**,**
[	然后	,	提高	他自己	,	他	关闭	他的	兄弟	眼睛	,	和	作为	他	做	所以	,

然后，他起身，合上了弟弟的眼睛，就在这时，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [di'tætʃiz] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:dz] :

catches	**sight**	**of**	**a**	**paper**	**pinned**	**to**	**the**	**couch**	**;**	**detaches**	**it**	**and**	**reads**	**:**
捕获物	视线	的	一个	纸	已置顶	到	这	长椅	;	分离	它	和	阅读	:

]

]

]

瞥见沙发上钉着一张纸；取下纸条，读道：

" [aɪ] , ['lɔ:rəns] - , [ə'baʊt][tu:; tə][daɪ][baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] [kən'fes] [ðæt]

"	**I**	**,**	**Lawrence**	**Darrant**	**,**	**about**	**to**	**die**	**by**	**my**	**own**	**hand**	**confess**	**that**
"	我	,	劳伦斯	-	,	关于	到	死	经过	我的	自己的	手	承认	那

“我，劳伦斯·达兰特，即将自杀身亡，在此承认：

[aɪ] — —

I	**—**	**—**
我	—	—

我 -

" [[hi:; hi] [ri:dz] [ɑ:n]['saɪləntli] , [ɪn] ['hɔ:rər] ; ['fɪnɪʃɪz] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][drɑ:p] ,

"	**[**	**He**	**reads**	**on**	**silently**	**,**	**in**	**horror**	**;**	**finishes**	**,**	**letting**	**the**	**paper**	**drop**	**,**
"	[	他	阅读	在	默默	,	在	恐怖	;	完成	,	出租	这	纸	降低	,

他惊恐地默默读着，读完后，任由纸张滑落。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['sʌpər] ['teɪbl]

and	**recoils**	**from**	**the**	**couch**	**on**	**to**	**a**	**chair**	**at**	**the**	**dishevelled**	**supper**	**table**
和	反冲	从	这	长椅	在	到	一个	椅子	在	这	蓬头垢面	晚餐	桌子

.

:

.

然后他从沙发上跳起来，坐到凌乱的餐桌旁的椅子上。

[ə'gæst] , [hi:; hi][sɪts][ðer; ðər] .

Aghast	**,**	**he**	**sits**	**there**	**.**
惊愕	,	他	坐着	那里	.

他惊愕地坐在那里。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['mʌtərz] :]

Suddenly	**he**	**mutters**	**:**	**]**
突然	他	低声嘟囔	:	]

他突然喃喃自语：

[ɪf] [aɪ] [li:v] [ðæt] [ðer; ðər] — [maɪ] [neɪm] — [maɪ] [hoʊl] ['fju:tʃər] !

If	**I**	**leave**	**that**	**there**	**—**	**my**	**name**	**—**	**my**	**whole**	**future**	**!**
如果	我	离开	那	那里	—	我的	姓名	—	我的	所有的	未来	!

如果我把那东西留在那里——我的名字——我的整个未来!

[[hiː; hi] [sprɪŋz] [ʌp] , [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [riːdz] .]

[	He	springs	up	,	takes	up	the	paper	again	,	and	again	reads	.	]
[	他	弹簧	向上	,	需要	向上	这	纸	再次	,	和	再次	阅读	.	]

他猛地站起身，再次拿起报纸，又读了一遍。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[its] ['ruːɪn] !

It's	ruin	!
它是	废墟	!

完了!

[[hiː; hi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] , ['stɑːps] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [æt; ət] [ðoʊz]

[	He	makes	as	if	to	tear	it	across	,	stops	,	and	looks	down	at	those
[	他	制作	作为	如果	到	撕	它	穿过	,	停止	,	和	看起来	向下	在	那些

[tuː] ;

two	;
二	;

他做出要撕开它的动作，停了下来，低头看着那两个人；

['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ; [drɑːps][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

covers	his	eyes	with	his	hand	;	drops	the	paper	and	rushes	to	the	door	.
封面	他的	眼睛	和	他的	手	;	滴	这	纸	和	冲刺	到	这	门	.

他用手捂住眼睛，扔下报纸，冲向门口。

[bʌt; bət][hiː; hi]['stɑːps][ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] , ['mægnɪtaɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [ðæt] ['peɪpər] .

But	he	stops	there	and	comes	back	,	magnetised	,	as	it	were	,	by	that	paper	.
但	他	停止	那里	和	来	后退	,	磁化	,	作为	它	是	,	经过	那	纸	.

但他停在那里，又回来了，仿佛被那张纸吸引住了一样。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .]

He	takes	it	up	once	more	and	thrusts	it	into	his	pocket	.	]
他	需要	它	向上	一次	更多的	和	推力	它	进入	他的	口袋	.	]

他再次拿起它，塞进口袋里。

[[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pæs] , [sloʊ] [ænd; ənd]['regjələr] , [ˌaʊt'saɪd] .

[	The	footsteps	of	a	Policeman	pass	,	slow	and	regular	,	outside	.
[	这	脚步声	的	一个	警察	经过	,	慢的	和	常规的	,	外部	.

外面传来警察缓慢而有节奏的脚步声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [krɪsps][ænd; ənd] ['kwivəz] ; [hiː; hi][stændz] ['lɪsnɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] [ə'weɪ] .

His	face	crisps	and	quivers	;	he	stands	listening	till	they	die	away	.
他的	脸	薯片	和	箭筒	;	他	站立	聆听	直到	他们	死	离开	.

他的脸变得僵硬颤抖；他站在那里倾听，直到声音消失。

[ðen] [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	he	snatches	the	paper	from	his	pocket	,
然后	他	抢夺	这	纸	从	他的	口袋	,

然后他从口袋里掏出那张纸，

[ænd; ənd][goʊz][pæst][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .]

and	goes	past	the	foot	of	the	couch	to	the	fore	.	]
和	去	过去的	这	脚	的	这	长椅	到	这	前	.	]

然后越过沙发脚，走到沙发前面。

[ɔ:l] [maɪ] — — [noʊ] ! [let] [hɪm; ɪm] [hæŋ] !

All	my	—	—	No	!	Let	him	hang	!
全部	我的	—	—	不	!	让	他	悬挂	!

我的天哪——不！让他吊死！

[[hi:; hi] [θrʌsts] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [stæmps][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

[	He	thrusts	the	paper	into	the	fire	,	stamps	it	down	with	his	foot	,
[	他	推力	这	纸	进入	这	火	,	邮票	它	向下	和	他的	脚	,

他将纸扔进火里，用脚踩扁它，

['wɑ:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [raɪð] [ænd; ənd] ['blækən] .

watches	it	writhe	and	blacken	.
手表	它	翻腾	和	黩	.

看着它扭动、变黑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Then	suddenly	clutching	his	head	,	he	turns	to	the	bodies	on	the	couch	.
然后	突然	紧握	他的	头	,	他	转弯	到	这	身体	在	这	长椅	.

然后他突然抱住头，转身看向沙发上的尸体。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'mentɪd] , [hi:; hi] [rɪ'kɔɪlz] [pæst][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Panting	and	like	a	man	demented	,	he	recoils	past	the	head	of	the	couch	,
喘息	和	喜欢	一个	男人	精神错乱	,	他	反冲	过去的	这	头	的	这	长椅	,

他气喘吁吁，像个疯子一样，猛地后退，越过沙发头。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [drɔ:z] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp]

and	rushing	to	the	window	,	draws	the	curtains	and	throws	the	window	up
和	匆忙	到	这	窗户	,	平局	这	窗帘	和	投掷	这	窗户	向上

[fɔ:r; fər] [er] .

for	air	.
为了	空气	.

然后冲到窗边，拉上窗帘，打开窗户通风。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['raɪzɪz][ðə; ði] [wɪtʃ] - [laɪk] ['skelɪt(ə)n] [tri:] , [wer] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ʃeɪp] [si:mz]

Out	in	the	darkness	rises	the	witch	-	like	skeleton	tree	,	where	a	dark	shape	seems
出去	在	这	黑暗	上升	这	巫婆	-	喜欢	骨骼	树	,	在哪里	一个	黑暗的	形状	似乎

['hæŋɪŋ] .

hanging	.
绞刑	.

黑暗中耸立着一棵形似女巫的骷髅树，树上似乎悬挂着一个黑色的身影。

[kiːθ] ['stɑ:rts] [bæk] .]

KEITH	starts	back	.	]
基思	开始	后退	.	]

基思重新开始。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[wʌt] — — !

What	—	—	!
什么	—	—	!

什么 - !

[[hi:; hi] [ʃʌts] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [drɔ:z] [ðə; ði][dɑ:rk] ['kɜ:tənz] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .]

[	He	shuts	the	window	and	draws	the	dark	curtains	across	it	again	.	]
[	他	关闭	这	窗户	和	平局	这	黑暗的	窗帘	穿过	它	再次	.	]

他关上窗户，再次拉上深色窗帘。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [hiː; hi] [drɔːz] [hɪm'self] [ʌp] , ['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
[Clenching his fists , he draws himself up , steadying himself with all his might .
[紧握 他的 拳头 , 他 平局 他自己 向上 , 稳定 他自己 和 全部 他的 可能 .

他紧握双拳，挺直身子，用尽全力稳住自己。

[ðen] ['sloʊli] [hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stændz][ə; eɪ]['sekənd] [laɪk][ə; eɪ] [kaːvd] ['fɪgjər] ,
Then slowly he moves to the door , stands a second like a carved figure ,
然后 缓慢地 他 移动 到 这 门 , 站立 一个 第二 喜欢 一个 雕刻 数字 ,

然后他缓缓走到门口，像一尊雕像般伫立了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] .]
his face hard as stone .]
他的 脸 难的 作为 石头 .]

他面无表情，像石头一样。

[[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi][tɜːrnz] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][goʊz] .]
[Deliberately he turns out the light , opens the door , and goes .]
[故意地 他 转弯 出去 这 光 , 打开 这 门 , 和 去 .]

他故意关灯，打开门，走了。

[[ðə; ði] [stɪl] ['bɑːdɪz] [laɪ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['blækənd]
[The still bodies lie there before the fire which is licking at the last blackened
[这 仍然 身体 说谎 那里 前 这 火 哪个 是 舔舐 在 这 最后的 变黑
['weɪfər] .]
wafer .]
晶圆 .]

[尸体静静地躺在火堆前，火焰正舔舐着最后一块烧焦的饼。]

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɑːljəmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bɑːks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪriːz] :

THE	SECOND	SERIES	:
这	第二	系列	:

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]

The	Eldest	Son	Little	Dream	Justice
这	长子	儿子	小的	梦	正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːrd] ['sɪriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɑːb]

THE	THIRD	SERIES	:	The	Fugitive	The	Pigeon	The	Mob
这	第三	系列	:	这	逃犯	这	鸽子	这	暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪriːz] :

THE	FOURTH	SERIES	:
这	第四	系列	:

第四季:

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ði][skɪn] [geɪm]

A	Bit	O'Love	The	Foundations	The	Skin	Game
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪriːz] :

THE	FIFTH	SERIES	:
这	第五	系列	:

第五季:

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔiəltiz] ['wɪndoʊz]

A	Family	Man	Loyalties	Windows
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪriːz] :

THE	SIXTH	SERIES	:
这	第六	系列	:

第六季:

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz]

The	First	and	Last	The	Little	Man	Four	Short	Plays
这	第一的	和	最后的	这	小的	男人	四	短的	演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神